

書叢事故伯拉阿

# 贊格雅漪哈 星

織

譯後周興馬 著編爾米高及埃



行印局書界世

## 阿拉伯故事叢書發刊辭

人類本屬一家，互愛平等。祇以地形變遷，交通阻隔，隨氣候地域，形成各種民族，各種生活；久而久之，各成風俗習慣，其最高尙之成分，則進而爲宗教；既成宗教，則一部份所謂風俗習慣，乃一變而爲神聖不可侵犯之信條，入主出奴，成見日深；以致各民族間，各宗教間，多少眞理天才，文化學術，煙沒不彰；互愛平等之精神，亦因之而愈趨愈遠。現在交通便利，天下已似一家，吾人深覺恢復人類固有之天性，互愛平等，以進大同，實屬急不容緩。是故不論其爲何種民族，何種宗教，凡有客觀價值，足以觀摩取法之故事，本局皆擬精選而彙譯之：一則使兒童及青年讀物，增廣範圍；再則使國人於兒童或青年時期，即瞭解各民族各宗教之偉大，則將來成人，早具有人類互愛平等之觀念，能於世界和平致其有益之貢獻。一舉數得，事固莫善於此。

阿拉伯位於古代文化中心巴比倫及埃及之間，英雄聖哲，代有輩出，其中可歌可泣之故事，傳百世而不滅者，正復不少；天方夜譚等故事，久爲世界各國所傳誦，可爲明證。本局今得馬興周君另選阿拉伯故事若干種，就阿拉伯原文翻譯之，地方色彩之保存，與間接譯自歐美各國者，大不相同；馬君並假遊歷該地機會，得與當地學者研究，於該地之文化精神，尤有心得，與一般所謂翻譯者，更不可同日而語。本局衡情今古，乃有此阿拉伯故事叢書之刊行，想邦人君子，亦必以爲應然也。

抑國人現正提倡兒童文學及青年修養讀物，本局刊行此書，自信頗能適合其需要。兒童與青年之歡迎，自在意中；而全國回教同胞，得有同道如馬君者，翻譯介紹回教故事，當更願先睹爲快，茲值發刊伊始，用布區區，敬希指教。

陸高誼

廿五、十、卅一、

# 阿拉伯故事叢書編譯旨趣

馬興周

I  
記着——一切光明磊落底人們：

千萬勿使任何民族的孩子去放蕩作孽！

引導孩子向上的重任，你們應該承當，

——絕對地應該。

更要把你們的甘露，去灌溉他們尚未發榮的蓓蕾；

你們所散佈的聖潔的光芒，高尚的德性，

就是他們的前程的明燈，良善的楷模！

透明的珍珠，終有一日能夠貫穿，

但是啊——

珍珠的孔道，就須端莊而正直。

——伊本爾拉漪

這是一位阿拉伯古詩人對於敦促人們關懷兒童，或教訓兒童的詩句，歌頌得多麼的親切懇摯，而趣味雋永啊！由此我們可以窺見當時的人們對於兒童的問題，就特別的加以研討和注意了。

真的，兒童是一顆透明而沒有經過刮垢磨光的工夫的珍珠，是國家社會未來的砥柱與棟樑；關係的密切，地位的重大，只要是目光遠大或頭腦清晰的人，沒有一個不公認的。

然而不幸得很，天下無窮盡的青年孩子們，雖有的已經得到高尚志士的扶助，替他們爭得許多的利益與幸福；使他們能夠享受家庭的厚愛和社會的同情。可是大部份的孩子依然受到成年人或老年人的任意殘害和奴使，竟使他們的生理一日一日的起了變化，雖然年齡是不停地帶着他們走動，使他們由童年而少年而老年的成長起來，但是沮喪、憂鬱、恐怖、怯懦、頹廢、消極……等等的病症，對於他們是早已成爲根深蒂固的了。

2

一個國家或一個民族的興衰，是要看他們對於未來的這批主人翁，是怎樣地教訓和養育的。坦白地說，就是一個國家倘若是把他們的孩子愛如掌上明珠，輒不時的加以扶助和誘導，那末幾十年後一定可以看見整個的國民生氣勃勃，如鮮花怒放，如雨後春筍那樣地顯露出來！

——那就是民族振作的象徵。

一個國家倘若還要醉生夢死地堅持着『孩子是最爲卑賤』的那種因襲的成見，對於他們的孩兒隨時加以抑壓和侮慢，那末幾十年後也定要叫你看到整個民族的衰頹和沮喪，竟至不可救藥

的。

——那就是亡國滅種的明證。

往昔德意志慘敗於法帝拿破倫，竟至割地賠款，喪權辱國，於是舉國震憾，從此萬衆一心，養精蓄銳，發奮圖強，結果竟一戰而收復失地，再戰而攻陷巴黎。毛奇大將軍嘗對人言：『德意志之能戰勝法蘭西，全賴小學教育之能迅速普及的緣故。』這是德國以教育救國而著成效的頌讚。

攷之歷史，證之現勢，青年或兒童對於國家社會的親密，確實關係重大。那末對於這種促進『未來的主人翁的氣質之養成』的工作，豈可輕易忽略而疏虞？

### 3

回教傳入中國已經有一千多年了，人數已超過五千萬之衆，歷史不能不算爲悠久，人數不能不算爲衆多；祇因歷代受了專制政體的束縛和壓迫，所以回教不但對於政治地位，經濟地位得不到平等，就是關於哲學，文學，美術，工藝，倫理都被限制得湮沒不彰，黯淡無光。因此許多熱心的志士想對宗教有所整頓都弄到一籌莫展，束手無策；這種苦悶的現象也真耐人够受啊！

滿清推翻，民國建立，這給予回教很大的一個發展的機會，因此各省改善回教環境的會社亦次第產生，接着各地教授國文的學校，也真風起雲湧的創辦起來了。

會憶孫中山先生在民族問題裏有過這樣的遺訓：

『三民主義首在解放國內之民族一律平等，回族在中國歷代所受壓迫最甚，痛苦最多，而革命

性亦最強。故今後宜從事於回民之喚起，使加入民族解放之革命運動。

回族向以勇敢而不怕犧牲著名於世，苟能喚起回民之覺悟，將使革命前途得一絕大之保障！總而言之，中國民族運動，非有回族之參加，難得最後之成功；打倒帝國之工作，非有回族之整個結合，亦勢難完成也。」

確實整個的回教民族受了天經聖訓的教訓，早已養成了和平、堅毅、果敢、善忍、剛強、誠摯、清潔、愛美……種種混合的品性了。他們是不肯輕易地去侵犯人，更不願輕易地被人欺侮；這就是爲和平而奮鬥，爲生存而競爭的意思。

穆罕默德聖人也曾說：

『爾輩愛國家應如鳥之愛其窠巢。』

我們倘若是回顧一下，回教之在中國，則只見有愛國赤誠之表現，而不見有顛覆國家的冤謀的；徐達、常遇春之取元都，咸陽王、寶典赤之安撫西南，鄭和的七次航海……這都是很大的明證。他們的最大目標，都是在發揚國威，扶持正義和反抗強霸者的侵略的。

所以我們很希望中國的回教民族，能够站在『與國內各民族一律平等』的立場上，有發展抱負和建功立業的機會！

近年以來，各地的侮教案層出不窮，追其根源，祇不過是少數低劣文人愛舞文弄墨的輕舉妄動

而已，他們既沒有將回教的真理或世界的大勢透徹的加以研究過，僅只抓住一時代或一地域的一點若有若無的皮毛，就像煞有介事的杜撰起來，致引起了整個回教徒的公憤。

這種坐井觀天，妄自誇張的人，真是氣量狹小得令人可笑亦復可憐！

須知回教既佔了整個世界的四分之一的人口，經過千百餘年之久而不變；即可想見他自有他的特別感人的所在。因為回教的教訓是要促使人們注重高善的道德，是要促使人們向着光明的坦途去邁進的。更要人們富有同情的心腸隨時勸告他們去近善遠惡。

好了，現在國內的名人學者，不論是教內的或教外的許多同胞們，都已出了很大的精力來關心回教的前途了。有輔助教育的，有印行書籍問世的，有發行刊物的，有的會社或學校，甚至於選送學生到外國留學……這不能不說是整個的中國民族能夠互相攜手趨於復興的光明之路的一種預兆。

4

教育事業之於我卻感到相當的興趣的，不過我總覺得學生的向學，與其謂為自動的，毋寧說是被動的。學生到課堂裏去，每天所學到的都是一些枯燥無味的功課，要是沒有學校裏的記過，或會致種種的難關來提醒着，那末他們支持一點鐘也很不容易，何況是長年累月的期限呢？

因此有的學生讀了四五年尚不能寫一封通順流暢的信，更有的既已攻入了中學，遇到教師講解博物或理化的學科，尚須費很大的精力去注重課本裏的生靈的字句，這就是經過小學的階段，還

沒有把國文造究得相當的根柢的緣故，於是很多的學生都畏難而思退了。這已成爲很普遍的現象，是無可諱言的事實。

要怎樣才能陶冶學生的性情，使他們養成愛讀書學做人的興趣呢？現時卻已成爲很大的一口問題了。

我想我的這一生促使我的整個性情來愛好文藝者，不能不歸功於水滸紅樓夢西遊記三國誌 儒林外史及其他許多翻譯的小說，我的性情的陶冶，和思想的啓迪，所受這些章回小說的感染最深，影響也最大。

例如看到三國誌演義就一心的傾向那長坂坡救主的趙子龍。看到水滸就羨慕那景陽崗打虎的武松。看到西遊記就喜歡那七十二變的孫行者。看到儒林外史就鍾愛那富有美術天才的王冕。看到紅樓夢就同情那多愁多病的林黛玉和風流成性賞花玩月的賈寶玉。那時我的腦裏更纏繞了許多旖旎的傳說，那是受了外國的翻譯書籍的影響！

現在已經成年了，同時也受了點實驗哲學的激蕩和科學觀念的洗刷，這一切幼兒時所憧憬着的人物和景色，應該受一點打擊了，然而不但不能消滅，而且還一天天的互相映證起來，因此使我深的感覺到故事和傳說之於小孩確實有很大的魔力的。所以我在外國留學的這幾年頭裏，隨時都想編纂或遠譯一些足以啓發青年或兒童向上的書籍，介紹到祖國來，然竟因功課的繁複，致無多暇晷來了，結我這點素所懷抱的志向，真是莫大的缺憾！

前年（一九三四）回教闡人尹光宇先生代表山西伊斯蘭佈道會及馬君圖先生（前山西省教育廳長，現任省府委員兼查禁毒品委員會委員長）出席巴勒司坦世界回教大會，順道漫遊印度阿拉伯埃及等國，藉此考察各地教育教務的情形，抵埃後相見甚款洽，且尹先生時以『須從事翻譯阿文書籍』為囑勉，於是我想遂譯一點性相近的讀物到祖國去的心，便從新起了熊熊的火燄，想來嘗試一下了。

5

世界上的文字，主要的大別可分為三大系——中文系，阿拉伯文系，拉丁文系。脫胎於中文系者，有日本文，朝鮮文，安南文，脫胎於阿拉伯文系者，有印度文，波斯文，土耳其文；脫胎於拉丁文系者，則為歐美二大洲所通行之英法德意俄及其他各小國的文字。

世界的交通，一天比一天的進步，人類互相接觸的機會及所發生的關係，也一天比一天的密切了，因此各種語言文字的輾轉介紹，已成為刻不容緩的趨勢。

各個民族都有他天賦的優點，各個國家更有他特別的專長。歐美有歐美的民族性，亞洲有亞洲的民族性，可謂風馬牛不相及；就不應該把歐美的燦爛光華的物質文明，來抹煞東方固有的精神文明。往古一切先輩所遺留下來的蘊奧的哲理，暫且擱下不提，就只以文學而論，則東方的中國是以小說著名，印度是以寓言稱勝，波斯是以詩歌馳譽，阿拉伯則以故事和童話顯赫的。

大凡讀一種小說，或一種故事，都要認清他所產生的社會背景，和那個民族的特性，倘若一個人

要讀中國的小說，預先不懂得上述的這種定律，那他倘若是看到玄妙精粹的所在的地方，倒反感到其味如嚼蠟那樣地引不起什麼興趣來了。

阿拉伯人是世界上一個最富有文學興趣的民族，況且他們的記憶力也特別地堅強，所以只要發生了一個瑰奇的故事或有趣的童話，他們就得用筆來牢記，或用口來傳述，幾乎不要多久的時光，就能普及到民間去了。這種故事的流行，既那樣地迅速而且廣泛，於是對於社會的感染和所發生的關係，也特別地重大了。

有的故事還附帶着很多造句縝密，含義潛深的詩歌，這種現象在旁的民族，或要認為是一種貴族的文學了，然而在阿拉伯卻成爲民間唯一的愛好和消遣品。因此一個苦力，可以歌咏一個大詩人的結晶，一個老年人可以賞鑑讚美小孩子的詩句，用來作精神上的安慰。這種情形，也好像我們中國的古代所流傳下來的歌謠一樣，在當時是人們的唯一的消遣，這與他們的風俗習慣和語言文字都很接近，但是爲了時代和人事的變遷，迨我們後人來歌咏的時候，就覺得字句生澀，而含意深奧了。

例如詩經，鸛風柏舟：

『汎彼柏舟，在彼中河。髮彼兩髦，實維我儀，之死矢靡它，母也天只，不諒人只；』

汎彼柏舟，在彼河側。髮彼兩髦，實維我特，之死矢靡隱，母也天只，不諒人只。』

這明明是一個有勇氣的青年女子對於她母親的抗議。因爲那『在彼中河髮彼兩髦』的孩子是她的目中人，故雖未能求得她母親的滿意，而她口中竟不絕聲的說『實維我儀』『實維我特』

『之死矢靡它』『之死矢靡慝。』

詩裏所屬雜的這些字句，本是當時民間通用的俚語，而且是大眾都熟曉的文字，現在就是文士大夫，也頗費解了。

阿拉伯古代的許多活潑的詩人們以俚語來描寫民間的風俗習慣的詩歌也很不少了，但是人們至今依然的了解和明白，這就是中阿文互不相同的地方。

況且阿拉伯文自有牠的美的所在，最要的還是在牠的文法的嚴密，和單字的廣闊，使人讀書的時候，能夠處處發見豔麗的字句，作文的時候，更能得到許多的方便，如海裏淘沙，那樣的可以俯拾即是。所以阿拉伯的故事，不但是深入淺出新鮮別緻，而且還富有文學的，科學的，宗教的，倫理的，種種的意味。

埃及是以阿拉伯文爲國文，定回教爲國教的一個國家，他們的很多的風俗習慣，都與阿拉伯相似的。地方不在少，而且經過歷代帝王及文人學士的盡心竭力的推崇，以及得到愛資哈爾這樣一個隆重的學府，繼續不斷地造就人才，所以埃及在事實上已顯而易見的成爲回教文化的根據地，阿拉伯文學的發揚者了。

在關懷兒童問題和注重兒童教育的情勢之下。

一部經過整理而思想豐富，趣味濃厚，插圖鮮豔，印刷精美的阿拉伯故事叢書出版了。整個的回

教世界的富有天趣的兒童都相爭閱讀是不用說的了，就是那般富有熱情而嗜好故事與文學的少年人或老年人都惜用了很大的一部份精力去吸納牠的蘊藏。

無疑的，這位埋頭苦幹的高米爾·克羅尼已一躍而成爲知名的人物，更負上了『童話大家』的美譽了。許多的聞人學者，宗教家，旅行家，教育家，革命家……都曾舉行了熱烈的歡迎會或研究會來表揚他的這番勳績，同時教育部也會介紹他的這部書，可以當做小學校的國文教本，也可以當作中學生的課外補充讀物。

這種接受古代文學遺產的辦法，在世界上履行的國家也很不少了。就如我們中國的水滸或紅樓夢再經過現代的文學家，用『取長捨短，擇善而從』的辦法，把牠從新用適合時代需要的文字，整理編纂出來，即可坐收事半功倍的功效！

## 6

現在我會費了很大的精力，經過數度假期的積極的奮勇，算是把這一部珍貴的叢書，逐譯完竣了。頭暈眼花，精疲力竭，手足酸痛，病魔纏繞是不言而喻的了。但我總算是解決了一樁心願，減輕了一種重負，也覺得是一件愉快的事。就好像農人的耕種田地，雖然經過長年累月的辛苦勤勞，只要他得到收成，自然把這過去的一切淡忘了，何況還要有上稅拿糧，繳租田主的牽累呢？

\* \* \*

阿拉伯故事叢書的特點，真是數不勝數，不但牠的文字是那樣的清白流暢，而且還附上許多生

動的插圖，更能表現出古代社會的人物和景色；使人看了隨時都可以引起了懷古的思緒，和濃摯的心情。

第一：本叢書所收集的故事是積極的，盡量的充滿了愛國愛鄉的熱情，而富有教育的意味，能使深者見深，淺者見淺，極合青年兒童的心理，且不失時代的精神。

第二：本叢書所收集的故事，前後都有聯繫，活潑生姿，富有文學的價值，且盡力提倡高尚的道德，能使讀者養成一種偉大的人格，而不至流於迷信鬼神或違反時代的猥褻的思想之地步。

第三：本叢書所收集的故事，處處在鼓勵人們奮發有為，忠實誠懇，富有同情心，不畏難，不苟安，務以達到為大多數人謀福利的理想的境域為最後目的。

原文的結構非常緊嚴，委婉曲折，均能引人入勝，故能直譯的地方就直譯，方能保持原文的精神，稍較生澀的地方，就用意譯，務使讀者易於了解。

我的天性，是愛『成人之美』，所以我覺得只要是合乎正義的事，我都要勇往直前的去做，教中的出版物也真算冷落了，我希望能夠以這種『拋磚引玉』的辦法，來激動我的友朋們的情感，使他們能夠擲出一切美玉來。

說來我這種大膽的嘗試，心意敢說是太專誠了，但自愧才疏識淺，難免不無掛一漏萬，只好一切都待再版時，再行訂正，關於譯文的錯誤之點，或不明瞭之點的指教，我極喜歡接受。

民國二十五年六月二十日於開羅

馬與周編譯

# 阿拉伯故事叢書

桑鼎拜德航海遇險記

哈濟雅格贊

有志的公主

巴格達的商人

安特拉·節多德

阿里倫丁（即神燈記）

奇異的國王

阿里巴巴

伊本幾雅的寶劍

伊本白圖塔遊記

世界書局發行

阿拉伯故事叢書

哈 濟 雅 格 贊

埃及高米爾編著

馬興周譯

上海世界書局印行

## 著者給小讀者的信

親愛的小讀者：

你們認識涯谷涯谷島的景緻嗎？竟許你們都沒有機運去觀光過。但是我卻相信你們都曾聽過關於涯谷涯谷島的有趣的故事或玄妙的神話了。會使你們感到無窮的快樂！

真的，我曾千方百計的想法去認識這島上的真實情形——猶如一般醉心於旅行的人想到上面去走一趟的目的的一樣。

但是我的理想總沒有實現！致使我徒勞無功，尋不到一條到涯谷涯谷島的去路。其實這簡直是一種空想，世界上何嘗有這樣的一個地方，牠不過是傳說的神話世界裏的一個境界而已。

我們的先輩曾有這樣的傳說：

——涯谷涯谷島是赤道附近的一個海島，裏面的人類是不需要父母就可以產生的。

又一說涯谷涯谷島上生長着一種很奇怪的神樹，只會開花，不會結果，和普

通的果樹毫不相同，不過牠卻生出美麗的女孩，人們就把這種神樹生出的女孩，叫做涯谷涯谷姑娘。

同時在另一島上所發展的神樹，則只生男而不見生女，因此這個孤島上，有一個男子——就是這個故事的主人公。他是沒有嚴父，也沒有慈母的。

爲了發生這種種莫衷一是的傳說，令人難於斷定，於是引起了許多文學家和攷據學者就多番從事於攷據這個故事的究竟和故事的主人公產生的原因，果然他們就得到很多動人的情節與顯明的證據！使多數的人就能得到一條深入入到故事裏去的關於陶冶和奧祕的坦途！

小朋友等着吧！我就虔誠的把這種動人的情節，和牠玄妙的道理，源源本本的呈獻在你們的面前。

高米爾·克羅尼於開羅

# 目次

## 第一篇

- 一 雅格訥的兒子的誕生……………一
- 二 把小孩放在木箱裏……………二
- 三 仁慈的老乳母……………五
- 四 兩年的優越的生活……………六
- 五 野獸的猛勇勝於人……………八
- 六 孩子七歲的時候……………九
- 七 第一件新衣服……………一〇

## 第二篇

- 一 老羚羊之死……………一二
- 二 孩子所起的幻想……………一三
- 三 探求的結果……………一四
- 四 動物的肢體……………一五
- 五 理想與實現……………一七
- 六 新的發現……………一八
- 七 羚羊的心臟……………二〇
- 八 解剖心臟……………二〇

### 第三篇

- 九 葬屍的啓示……………二二三
- 一 漫遊勝景所得的印象……………二二五
- 二 烈火的發現……………二二八
- 三 火的價值和用途……………二二九
- 四 火燄的力量……………二二九
- 五 甘美的食品……………三三〇
- 六 費解的難題……………三三一
- 七 動物的心房……………三三二
- 八 肉體與靈魂……………三三四
- 九 生活的器械……………三三五
- 十 靈魂的價值……………三三六

### 第四篇

- 一 二十一歲時的哈游雅格贊……………三三七
- 二 哈游雅格贊的住室……………三三七
- 三 畋獵的器械……………三三八
- 四 愚蠢的動物……………三三八
- 五 壯年時期的生活……………四〇〇

六	人類的生命力	四一
七	野獸的生命力	四二
八	性情的一般	四三
九	植物的生命力	四四
十	動物與植物的比較	四五
十一	礦物的特性	四五
十二	共通的特性	四六
十三	水的特性	四八
十四	萬有的泉源	四九
<b>第五篇</b>		
一	五十歲以後	五〇
二	兩朋友的人生觀	五一
三	分離的原因	五三
四	艾薩露踏上征程	五三
五	澹泊的生活	五四
六	陡然的相會	五六
七	倉皇奔逃的艾薩露	五六
八	到艾薩露的背後來	五七

九 角逐的勝利·····	五九
十 誤會與友善·····	六〇
十一 艾薩露儲藏乾糧·····	六一
十二 哈漪雅格贊的教師·····	六二

### 第六篇

一 尊嚴的教法·····	六四
二 哈漪雅格贊的主張·····	六六
三 艾薩露見義勇爲·····	六七
四 海濱的幻想·····	六八
五 遇難的船救了不幸的人·····	六九
六 特殊的羣衆·····	六九
七 希望與失望·····	七〇
八 積極與消極·····	七一
九 癡迷的凡夫·····	七二
十 愚昧與黑暗·····	七三
十一 成功的欣怵與幻滅的悲哀·····	七四
十二 編者敬告讀者·····	七五
譯者的話·····	七九

# 哈濟雅格贊

## 第一篇

### 一 雅格訥的兒子的誕生

南洋羣島中有一個大島，面積廣大，地勢險要，物產豐富，人煙稠密。島王是一個好大喜功的人；他有一個妹妹，卻非常的美麗和聰明。

這個女孩的身世很可憐，爲了她哥哥富有驕矜的脾氣，所以她到大來，都還沒有擇到相當的配偶，因爲在她哥哥的盛眼看來，和他個人聲勢的浩大，國中簡直就沒有有一家門當戶對的人。

後來島王爲了帶着兵馬出外遠征敵國，歷久未歸，他的家人以爲他不是身染瘴疫而死，定是與敵人交戰時，被戮死於戰場。因此就暗暗地把那美麗的女孩，配給鄰居的那少年雅格訥。

一年的時光過去了，他倆的愛的結晶——小孩，已經誕生了，這個嬰孩，生下來就帶着一副聰明吉貴的面貌。



事情真的不湊巧，不久之後，島王忽帶着兵隊由前方凱旋歸來了。

依照常情，他們家裏的人，應該歡歡喜喜地表示慶祝，然而事實上他們卻感到莫大的難過和惶恐！甚至竟沒有一人，敢大胆地走近島王的身旁，把他遠征以後，他的妹妹，已經結婚生子的這種消息告訴他，他們都互相奔走哀告，萬一這項祕密的舉動被孤傲的島王窺破，那末他的澎湃的怒潮和嚴厲的懲處，是不可遏抑的。

可憐的少婦深恐她的祕密，一旦被洩露而被那狂暴的風，送到她的哥哥的耳鼓裏，那末拋尸露骨的事是不能倖免的，一面想着，一面不覺毛骨悚然，坐臥不安，隨時都會起了無限的沉思和幻想！

她的小孩既已誕生了，自知已無法掩飾，因此就多番想法來避免目前的大禍！最後她決定把這可憐的嬰孩，送到島外去，使他得脫離虎口。

## 二 把小孩放在木箱裏

這位仁慈的少婦，既打決主意之後，便從速哺飲了嬰兒一陣鮮乳，就將他放在木箱裏，很堅固的封鎖起來，暗暗地帶着木箱走到海濱，想把他放在大海裏，使



了火着燒燃經已是像心的騰沸的她離分要將兒愛的她看跟婦少的憐可

他能隨波逐流遠遠的漂去，然而她此時眼看將分別她的愛子，那一顆誠摯的心腸，爲愛子過切而感傷悲，沸騰得像是已經燃燒着火了。

因此她含着無限的希望，悲悽地向真主祈禱着道：

『我的主啊！你把他賜賞給我，然而可憐他立刻就要分別他的母親了；祈你保佑着他，莫讓他遇於難境！使他能皈依於你的慈憫之下，常常得到你的恩惠，如今我爲了暴君的壓迫，不能不把他拋到海裏去了，但願這事的結果是善良的，我就這樣期待着吧，因爲我的主是全能的，仁愛的。』

這時夜之幕已沉沉下垂，木箱已離岸很遠，忽然起了一陣大風暴，海潮如萬馬奔騰那樣的急濺，怒號，那輕勻的木箱已被掀到涯谷涯島的岸濱來了。

本來這種海潮，是要一年才有一次的，這次卻很湊巧，所以這箱子能夠輕輕容易地送到另一世界裏來了。

海潮的威力漸漸地減退了，那小小的木箱已被送到荒煙蔓草間；然而四周的樹林還很茂盛，土地也很肥美，能夠遮蔽風雨的侵襲，更能阻攔烈日的曝曬！大風不停地吹着，海灘上的砂粒都被趕到荒叢裏來堆積着，成了堤埧，從此以後，大浪也不容易捲到裏面來了。

### 三 仁慈的老乳母

小小的木箱，經過大浪的打擊，到岸上時，釘子已漸漸地脫落了，箱板也裂開了，那嬰兒也出了箱子，睡在荒叢中。這時嬰兒飢餓太甚，動搖四肢，嗷嗷求哺！

這清脆的聲音，早已觸動了羚羊的耳鼓，原來它的小羚羊自由家裏逃出去，不知失蹤到那裏去了，現在老羚羊既已發覺了哭啼的聲音，以為它的愛兒回來了，所以歡歡喜喜地叫着跑了過來四處瞻望！果然這小孩的清脆短促的哭聲，更使老羚羊聽得明白而顯然！它就毫不猶豫地相信，那就是它失蹤了的愛兒——小羚羊。於是又放出了母子相會時，所應有的幾聲咩咩的叫喊！

迨它由荒叢的外面穿了進去，一看原來是一個嬰孩睡在地上，手足都在擺動着，老羚羊雖覺失望，卻也動了它的惻隱之心，就把嬰孩背起來，用鮮乳哺他；從此以後，老羚羊已無形成了小孩的母親，隨時撫養他，保護他，使他不致遭遇什麼傷害。

卻也奇怪，這老羚羊自發現小孩以後，就從新更變了它的住處，到水草豐富的地方去飽食痛飲，所以它的肉體就一天比一天的健壯起來，乳房也逐漸的膨



仁慈的老羚羊也小就心翼翼的哺乳孩子

脹，使嬰孩能得到很鮮美的滋養品。

羚羊每天除了尋找食物的很少的一個時間離開住處，大部份的時間都是盡心竭力地撫養着孩子。

#### 四 兩年的優越的生活

仁慈的老羚羊，撫持着孩子，簡直不能會有一個長時期的分離！萬一老羚羊離得較遠一點，孩子就放聲大哭，於是老羚羊又飛也似的奔過來照料他。

爲了那島上較爲清靜，沒有什麼的猛獸來侵犯，所以使它能夠安心地撫養着孩子，時光也真走得迅速，兩年的歲月，卻不帶一縷浮絲似地消失了去。

小孩由循地匍匐而漸漸地練習步行，跳動——跟着那仁慈的老羚羊。同時老羚羊也常常帶他到風景美麗，樹木鬱蔭，或果實纍纍的地方去玩，孩子就可以把新鮮的水果來當作唯一的滋養料！遇到硬壳包着的果實，像核桃、核栗……老羚羊就替他剝碎。在家的時候，老羚羊就用鮮乳來哺飲他，有時又領他到外面去飲水，遇到清晨就去森林裏遊行，遇到寒冷就替他取暖，晚上睡覺的時候老羚羊又用羽毛來蓋在孩子的身上——那是當日孩子的母親放在木箱裏的。

他倆每天所相伴的唯一朋友，就是一羣萊不萊不——野牛。這一羣野牛同羚羊與小孩都很相好，牠們同他倆在一塊兒生活，一塊兒跳躍，一塊兒玩耍！

孩子同羚羊在這種環境裏生活下去，孩子用他所原有的音調來學習老羚羊的叫喊！日子經久，他的叫聲也真的與羚羊的叫聲相似。同時他也學習野牛的狂吼！他的性情漸漸地被這種野生物所同化了。

後來他也學習各種飛禽所發出的清音和歌唱，他尤其愛摹仿羚羊的一舉一動，如吃草，叫喊，以及憐恤或捍禦時的種種姿式，和與那些野獸混聚在一處時，

所發出的擾攘的吶喊！

他對於大自然裏的一切野生物，真的歡躍極了，什麼的憎惡、仇恨、憂愁……在他的心裏，根本就沒有發生過一點痕跡！

當老羚羊出外謀食去的時候，孩子曾一個人在荒叢裏扮裝各種野獸的動靜和狀態！然而他所看見過的事事物物，不論飛禽走獸，在他的心版上也就有形或無形地描繪了淡淡的影子，他從早到晚，眼所見，耳所聞，都離不了大自然裏的野物和景色。他確也相信自己就是野獸羣裏的一份子。

## 五 野獸的猛勇勝於人

孩子的這種穴居野處的生活過長了，他看見各種野獸，不論是勇猛的或柔和的都穿上了顏色迥異的衣服；有黃的，有白的，有綠的，有青的，更有的是斑斑點點異常奪目的錦袍！同時孩子也看到各種野獸在曠野裏，馳騁得那樣地迅速，那樣地奮勇而有大力，他就想到自身爲何沒有一種能夠禦侮的工具，像角、蹄、齒、牙、爪子之類。

從此他就時時在疑惑自己，檢點自己，爲什麼儘管這樣地赤身裸體，不但沒

有一種天然的武器，而且遇到奔跑的時候，還那樣的裹足不前，因此他的心裏也自然而然的怯懦下去，甘願事事退讓！不敢輕易地去與野獸爭果子吃！有時他心想就是鼓着勇氣去同野獸較量一下，也是不會得到優勝的。爲了自己不能保護自己，所以偶然遇到什麼不幸的事發生，簡直沒有一條逃奔之路。

孩子看見朝夕相伴的那些小羚羊們，也漸漸地長成而由頭上生出了一對角來。這羣小羚羊本來是很懦弱的，現在卻很有膽量，能够在廣場中或樹林裏跳動了。於是乎孩子就起了很大的幻想！百思而不得一個適當的解答。

同時他也看見其他的好幾種野獸，後面都長出了一條尾巴，全身都着上了皮裘，這在孩子看來，真是羨慕不置。

## 六 孩子七歲的時候

他清靜純潔的腦海，終於脫不了種種胡思亂想的纏繞！這時他已經達到了七歲，漸漸地把那全身沒有羽毛，頂上沒有頭角的觀念淡忘了下去。有一天，他忽然起了一種思想，欲以樹葉來遮蔽身體，果然他就攀到大樹上去摘了各種寬大的樹葉，一部份當作前身的，一部份當作後身的，同時也用帶子似的棗皮繩來橫

貫其中，掛著那些葉子。

然而樹葉不能耐用，經久也就枯乾脫落，但他卻不灰心！依然用樹葉來製造衣服，一張連著一張，重重加倍的編縫起來，穿在身上，這樣一來，應該堅固一點，但是事實那能如願，只要幾天的工夫，就一葉一葉的枯乾而破碎了。

後來孩子又尋找了一股不彎曲而牢實的樹樁來當作武器，可以藉此而去抵禦一切野獸的襲擊。這種大膽的嘗試，果然收了很大的效果。從此他的膽量也特別地倍大起來，深信他的這一雙靈巧的手掌，高過一切野獸的四足；自己不但能用手去製造衣服穿，而且還能應付所處的環境裏臨時發生的事件，因此他就不再需要尾巴，和天然的那些武器了。

## 七 第一件新衣服

孩子的智慧，一天比一天的開展了，到七歲以後，他又感覺到這種以樹葉來當作蔽身之物，有點不大妥當，而且幾天就要更換一次，真有點厭煩了。他就改變了方法，覺得以獸毛來代替樹葉，總比較的和暖，而且堅固；然而他的心裏，總是幻想着，能够把曠野裏的那些野獸的尾毛，割下幾條來，成串地掛在身體上，倒比較



哈潑雅格贊把羽毛來當衣服穿

的認爲心滿意足而愉快開心。

但是他又看看那般威風凜凜的野獸的魄力是勝過他，爲要顧全自己的生命的安全起見，所以終竟沒有把腳步送到那鬱蔭的森林裏去。啊，事情也真巧！有一天孩子忽然在路旁撞到一隻死了的老鷹，這是他實地試驗他的理想的一個大好機會，到這個時候來，他因爲愛物心切，所以不論看見什麼野獸，都不覺得怎樣驚奇了。於是他就大膽地走向前去，把老鷹的雙翅和尾部，迅速地撕了下來，把統統的羽毛都展開，用一塊遮住上身，一塊掛在膝下，再將尾部掛在後面，總之由外形看去，他幾乎全像一個真正的飛禽！

他這樣過活下去，在野獸羣中，倒顯出了威風凜凜神氣十足的樣子，足以使一切飛禽走獸，

都見而生畏，不敢輕易向他爭鬥！

這時孩子除了相伴着仁慈的老羚羊之外，任何野獸都不肯隨便去接近，那仁慈的老羚羊也更不願孩子有一刻離開它，但是老羚羊的年紀也不小，漸漸的已顯出了衰老的病態！對於謀生卻有些困難了。孩子就大大的起了憐念！決心代老羚羊謀食，用以報答它既往的恩情，他就時時出外去尋找各種新鮮的水果，以及甜蜜的水果來給老羚羊飲食，而且還要十分的關懷它那弱不禁風的身軀。

## 第一篇

### 一 老羚羊之死

衰老與瘦弱，依然征服了老羚羊的整體，使它的時日一天比一天的減縮了；這時它對於今世的生活已經過盡，使它澈底地明白，死亡這件事是每一個動物都免不了的，不久它的動態果然完全停止，只是靜悄悄地匍匐着，像是已經一命嗚呼的了。

聰明的孩子看見這種可慘的事，驚惶失色抑鬱彷徨之狀，真是難以言語形

容！

過了一會，他又覺得只是悲哀愁悶是不濟於實際的，所以他就節制了急流的熱淚，含着無限的希望，就大聲呼喚老羚羊，這種聲音是他們在平時所常用的，是他們間的唯一語言。這時孩子雖然大聲的叫喊得嚴厲而淒楚！但是老羚羊依然靜默不動——絕對的靜。毫不起一點神色！

孩子搬弄着老羚羊，看看他的兩耳和眼睛，並沒有看出一點病的踪跡，他再仔細地看看四肢，依然沒有發現一點災殃，或是創傷！

他無論如何總要想法去發覺它受傷的地方，尋來尋去總於尋不出什麼證據來，無論如何，老羚羊是不能復甦過來，如當日那樣的有活氣而能跳動！然而他的單純的理想是失敗了，死去的僵屍，如何能够復甦呢？

## 二 孩子所起的幻想

孩子爲要希圖發覺羚羊的病源！所以他的心波就起了很大的動蕩！想法來窺破這件事的奧密！

他感覺到自己的眼睛，倘若是閉着的，或是有什麼障礙物遮在面前，立刻就

能使視覺模糊不清，只要把眼睜開，或是把那些障礙物取消掉，那就能够明明朗朗地看見萬物了。

他也感覺到只要把指頭塞在耳鼓裏，就不能聽到一點什麼聲音，只要把塞住的手放開，也就能夠清清白白地聽到各種高低的音調了。

他也想到，有時只要用手指去塞住鼻孔，嗅覺就被影響而失棄了作用，只要把塞住的手指拔去，於是各種不同的氣味，依然又走進鼻孔裏來了。

爲了這個緣故，孩子就恍然大悟，相信這個老羚羊的知覺或行動之所以冥頑不靈，即是它的眼、耳、口、鼻都被障礙物阻塞了的緣故，致使它不能繼續着去工作。當他想出這一切障礙物的根源的時候，他的熱烈的心情，隨時都在默禱着，總希望一個大能的主宰能够援助着他來拔去了這一切障礙物，使仁愛的老羚羊迅速恢復常態！能够起伏跳躍，行動自如。

### 三 探求的結果

孩子繼續着探求羚羊的肢體的各部，翻去覆來，已用了很大的一個時間，卻看不出有一點什麼來，只見它的整體依然停止了工作，好像棗樹枝那樣麻木而且

僵硬

從此他更得了很大的驗證！在他的心裏刻上了很深的印象，覺得仁慈的老羚羊這次所遭遇的患難，卻非同小可，不但眼睛被障礙的遮住，而且在它的肚腹裏，一定起了很大的變化和危險！

因此孩子自言自語的說道：

『或許那個肢體——眼睛的被遮住而停止了工作，顯然是這種患難的源頭。』

『竟許那個肢體——兩眼被遮而不能觀看一切。牠是老羚羊的整體的最精采的一部，然而我又怎麼能知道呢？無論如何我都要在它的身體上去尋求生命的總樞紐——這個樞紐，定是執掌了全身的動靜的一個所在，只要總樞紐有了障礙，或是害了病症，那其他的各部都受了影響而停止工作了。』

孩子依然堅持了他的這種成見，毫不灰心地探求究竟！他想萬一尋到那個總樞紐，把上面染着的病症都拔了去，那末羚羊的情狀就會好轉，它的全部的器官就流轉起來，恢復了原來的狀態！

#### 四 動物的肢體

往日他曾看見過好幾種僵硬了的野獸的尸體，它的各肢體都是堅實而沒有空腔的。除了跨部、胸部或肚腹，其他各部都是堅硬的。

後來他繼續不斷地去探求各肢體的究竟，偶然間用手去摸索，猛然就發了一個重要的肢體，他相信跨胸腹……等部是任何動物都不能缺少一部的。

接着哈漪雅格贊（孩子的名字）又起了很大的揣測，他覺得這三部中的一部定是在正中的。

不久他的本性就帶着他的智慧向前推動，使他恍然感悟到每一個人的心中，必有一個重要的東西，這個東西是全身的肢體所需求牠的——永遠的需求。因為這個正中的肢體的力量，可以蔓延到全身的肢體裏去，使牠有活氣而顯出了精神！於是生命力就充分的散佈在各肢體裏了。他再細細的去探試一番，更覺得這個心球不停地在胸裏跳動，他就毫無猶豫的肯定這一部是非常重要的。

他又用心的去觀察其他的幾個肢體，像手足、耳鼻、眼、頭……等等，他自信這幾部中的任何一部，都可以由身體上分離了一些時候，若是把牠立刻拔了去，牠對於整個的身體，決不會發生什麼重大的關係，不過是身體上有了一種缺陷而已。

哈漪雅格贊用手去摩着胸部，發現內部有一個肢體，依照着一定的秩序跳

動。他經過一番的思索以後，就斷定全身的肢體，無論如何都是要需求這個跳動着的東西的，雖是一瞬之間的時候。

從此他對於胸內的這個小小的肢體，特別的加以重視，後來只要同野獸爭鬥的時候，他所要保護的地方，就是胸部，深恐胸部受傷而影響了內部的這一個肢體——那是生命的泉源，氣力的樞紐。

他的這種探求真理的心，既已得到相當的歸宿以後，他就深深地感覺到老羚羊之所以麻木不仁者，全是它的胸內跳動着的那個肢體染了什麼病症的緣故，只要把病源滌去，精神就可以迅速恢復了。

## 五 理想與實現

他雖然肯定老羚羊的病源是在腹裏，但是他又想到這種病症，恐怕是非常嚴重的，因此對於這種處置——解剖的辦法，就發生了懷疑！於是他就很感歎地說道：

『甚矣，我心裏所寄存着的疑團和希望，萬一我把老羚羊的肚腹剖開，不但不能拯救了它的病症，而且還要引起了更不幸的事來——因為解剖的劇痛是

非常厲害的。那真是爲善而得惡！是一種癡愚，笨拙的行爲。

『事情的真意在何處，叫我如何能知道呢？竟許我剖開它的胸部，就會這樣傷害了它的肢體，而斷絕了它復活的希望嗎？』

於是他又用盡心思的在想，總要想出一條妥善的辦法！他又細細地問心說道：

『往日我看見各種的野獸，祇要僵硬了，就沒有再活的希望了。』

他既然感悟到這個道理，覺得死了的動物就沒有復甦的希望！因此他就相信老羚羊的境遇，恰與各種野獸所遭遇到的，完全相同。但是他又思索到萬一把老羚羊的胸部剖開，能够尋到那個心球！把心球上所黏染着的瘡痕都拔了去，或許它的生命又依然復甦過來。因此他就下了決心，要去嘗試一下。

## 六 新的發現

哈潑雅格贊既是決心要解剖羚羊的內部而加以試察疾病的泉源！於是他就準備了一些解剖的工具，他就到樹林裏去尋找了幾片同刀子一樣銳的樹樁和石片，先把羚羊的胸子剖開，同時他的心裏就起了無限的熱望，冀圖能够獲得

良善的結果。

迨他把肋骨上的肌肉割去的時候，就發現了心房的外面所掩護着的硬皮，他用手去敲了幾下，就砰砰作響！他就以為這層有力的硬皮，就是他所要尋求的那個肢體，於是他更迅速地加以工作，想明瞭內部的實際真相。

他雖是用盡心力，想把遮住的那塊硬皮剖開，爲了沒有什麼堅硬的工具足以穿破牠，所以非常感到困難！

是的，他所使用的器械，不過是石片或木棍而已。

哈漪雅格贊既是迫於要知道內部的情形，所以毫不灰心，依然勇往直前的工作下去，經過很長的一個時候，所有的石片或木棍，都摩擦盡淨了，但是那硬皮卻已起了裂痕！

這時他就遲緩了動作，細心的去解剖，果然硬皮已被穿破了，就使他發現在硬皮的內部所懸掛着的，是一個鮮紅的肺。

他首先發現肺臟的時候，心裏非常高興，以爲他所要尋求的那個總器官已經尋到了。可是他爲了好奇心所驅使，以爲內部有這樣複雜的構造，應該一樣一樣地加以研究和考察，因此他藉此發見的新的事物及所增長的見識也真不少。

了。

## 七 羚羊的心臟

哈漪雅格贊最初尋到了一個肢體，有許多的血管連繫在上面，經他用了一番精力，把一切障礙着的肌肉都一層一層地用石片割了去，果然就在胸部的正中，發現了心球——這個心球不偏不倚的掛在全身的中間，而且心球還有一層比較堅硬的皮裹着，同時又被各種筋道所圍住。他就開始來解剖心球，而且還自言自語的說道：

『呀，這球兒所佔的位置，何而這般的適中，無疑地這就是我所要尋求的日的，尤其是牠的形像的美麗，結構的緊嚴！全身都搜遍了，卻沒有一個肢體能夠這樣的完全的。』

他再由胸部的另一方去尋找，就發現了肺臟，一方面也看出這一個肢體，隨時都是需要心球的幫助，才能發生效力，從此他更澈底的相信，所要尋找的那個肢體——生命的總樞紐，已經尋到了。

## 八 解剖心臟

接着他就解剖了羚羊的心臟，最初看到心球的外形，以爲是整個的，結實的。這時他不停的用手玩弄着心球！同時還要加以細心的觀察，縝密的思索，總要設法來認識內部的真實情形，因此他又用一種熱忱的語句問心說道：

『我近日以來，爲了探求生命的總樞紐，所費的精力也不淺！竟許能夠在這肢體裏，輕輕容易地尋找着。』

他才發生了這種意念，就立刻去實行解剖，務要使那模糊的疑點，煙消雲散！果然好好的——一個心球，已被他剖做兩半——一是左心室，一是右心房。

哈漪雅格贊細心的加以研究，則發現左心室的內部，全是空的，被那熱烈的鮮血充滿着。他又去觀察右心房的內部，卻全是空的，什麼也沒有。

然後他又說道：

『我所要尋找的那個生命力的總樞紐，無論怎樣他是逃不出這兩個範圍的，那牠一定是住在裏面。』

『至於右方這個心室，在內部並沒有發現一點什麼凝結的血液！無疑的，內部所存的血液，大概已經向着週身流去了，所以才會有這種空空如也的現象！』這時哈漪雅格贊大失所望，覺得所需求的靈精，並沒有尋求到，更不知道

心球的用途和所以然，因此他就很詫異的說道：

『的確我常常親眼看到血液由身體上飛濺或是淌流，只要到了相當的時期，就停止不流而凝結成塊！恰像我剛才所見的這種血塊相同。況且我也常常看見血液是不斷地在身體裏流行，加之這個心裏的血液與其他的血液沒有什麼區別，那我所要探求的並不在此。我卻要尋找心臟裏所隱着的那個生命的泉源——或許這個心臟的整體，就是全身的动作與神氣的活力。』

『至於血液的地位，在人體上並不重要，並不危險，與生命毫無連帶的關係！況且往日我同野獸鬥爭，也不知淌流過若干次的鮮血了，雖然流血的那個地方已有了創傷，但我的生命依然活躍而沒有斷絕！』

『然而我在心球裏除了看見一點鮮血而外，卻什麼也尋不到，牠的外形，既顯不出什麼痕跡！內部就應該盛滿了各種物體，使我能够識別整個的心球的功效和用途！我相信大凡人類的身體上的任何一部，都有牠特有的用途，那末這個心球，就不應以等閒的態度去看牠，無疑地當日隱伏在心球裏面的那個生命的樞紐，牠一定離開身體，到另一個世界裏去了，這個重要機關既停止工作，其他的各部都受了影響而完全停止工作了。』

『到這個時候來，我在全身上就再沒有看到一個肢體比這個更重要的了。其他的各部，不但是一種附屬品，而且與生命就沒有發生什麼關係！因此那個生命的總動力，既已散失，其他的一切活力也完全隨着牠而逝去了。』

他爲了解剖羚羊而研究它的五官，所費的精力，也不少了，到此時他才感到他的仁愛的母親——老羚羊。它的身體並不是無緣無故的就這樣僵硬了的，而且這個身體根本就沒有死，只是它的那個很輕勻的靈魂逝去了的緣故——那是促成僵屍活動的主力，全身的精神所寄託的淵藪！

這使哈漪雅格贊愈更明瞭大凡動物的身體，都少不了要有一個像機械一樣的東西，被靈魂的促使而發動，這恰如木棍被人拿住去抵抗動物，這個譬喻是很正確的。

## 九 葬屍的啓示

老羚羊自喪命到現在，已經有好幾天了，它的整個的身體，爲了被烈日的曝曬，風雨的侵襲，而且又經過哈漪雅格贊的解剖，因此屍體已漸漸地腐朽而散佈出很可憎的氣味來了。這時他的心裏不但感到難過，而且還起了無限的憂慮和



死而地墜即隻那的敗殘殺撕相互中空在鴉烏隻兩

惶恐!

他對於解剖的這件事，算是失敗了；況且那個腐臭了的屍體，根本就使人感到一種沉悶！但是總想不出一個良善的辦法，使牠有一個歸宿之處。

恰巧那時他看見空中有兩隻烏鴉，正在互相撕殺！他就目不轉睛地呆看了一會，有一隻戰敗了的烏鴉已經斷絕了性命，墜地而死，不一會那戰勝了的烏鴉就陡然降落下來，用爪子在地上掘開了一個小洞，將那殺死

了的死烏鴉埋在洞裏。

哈漪雅格贊目睹這件新奇的事，真是詫異得很，心中很感愉快地說道：

『烏鴉的這種爲仇讎而行善的舉動，是何等樣值得讚美的事啊！這是我有生以來，在動物間看到而最感愉快的一種幸運的事，況且這正適合我眼前的景況！使我能够借鑑這種良法來埋葬我的仁愛的母親。』

於是哈漪雅格贊就動手掘地，把他的母親——老羚羊的腐朽了的屍體，安穩穩地埋葬在土坑中。

## 第三篇

### 一 漫遊勝景所得的印象

哈漪雅格贊對於那個輸送活力到全身去的總樞紐，多番的加以研究和思索以後，就相信大凡那個靈魂，只要一旦離去了任何動物的身體，那個動物的身體，就立刻變成了僵屍，甚至於腐爛而發出臭氣！由此可以看到全身的各肢體，不但與生命不關重要，而且根本就沒有什麼價值。

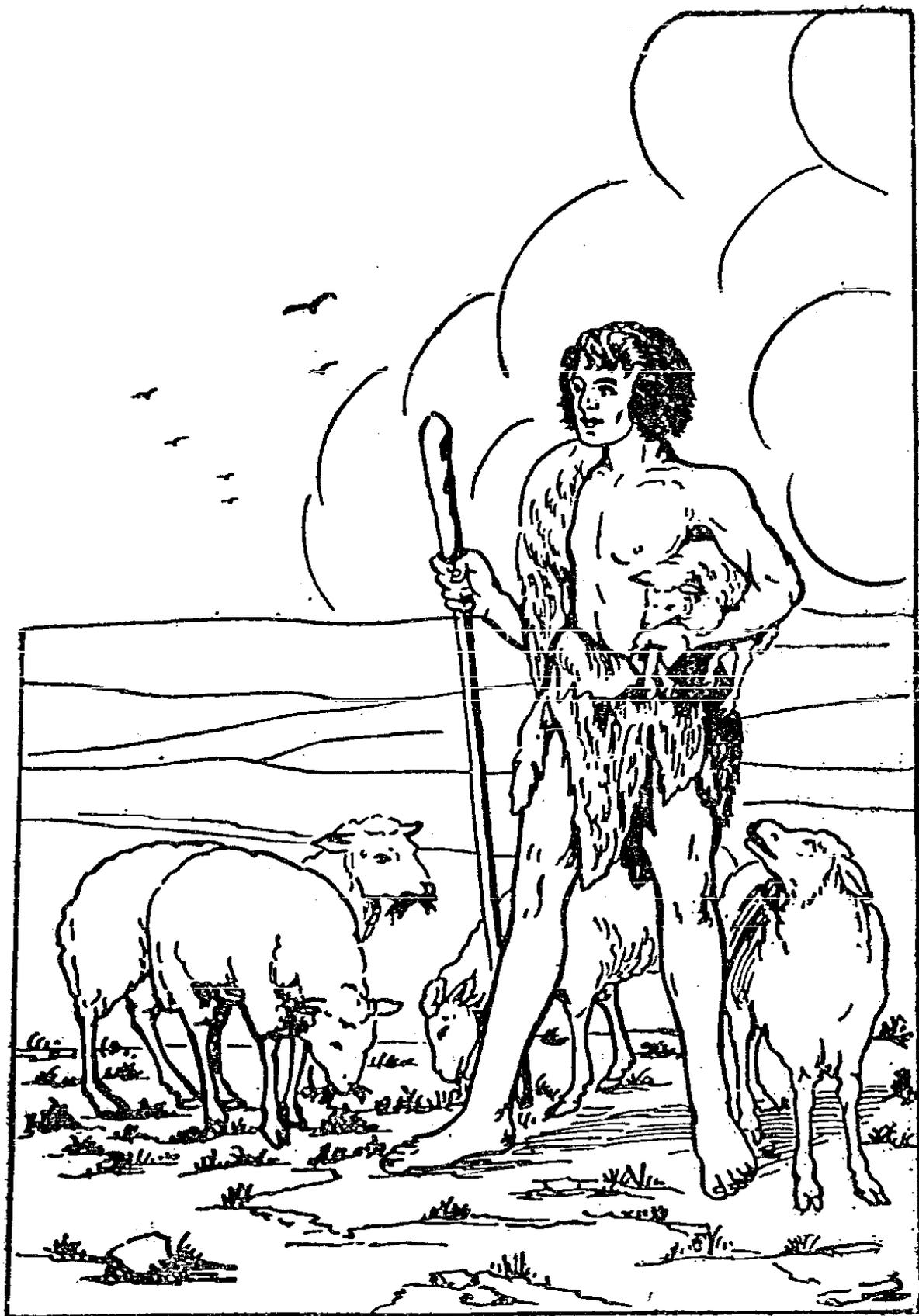
他對於靈魂的問題，既思索了這樣長的時期，尙沒有得到什麼解答，因此他對於這件事，就沒有一刻不被沉思、幻想、疑惑、愁悶、抑鬱所糾纏了。

有一天早晨，太陽剛出山，哈漪雅格贊的心裏卻非常鎮靜，隨時都顯出了愉快活潑的樣子，他就一直走到那些樹林花園裏去遊玩消遣，在這種情形之下，不但可以欣賞悅目，而且還有各種盛開的鮮花，清香撲鼻，歌唱的小鳥，婉轉悅耳！因此他的心裏就非常感到快暢和喜悅！他慢慢地穿過了樹林，再到曠野裏去作長途跋涉的時候，突然在一個池塘的附近碰到一羣可愛的羔羊，他覺得這一羣羔羊，不論由那方面看去，都可以看出它馴服和溫柔的樣子來。而且處處與他的那仁慈的母親的像貌都很相似，因此他就相信這一定是他的母親的同類！

更有一點相同的地方，就是它的跳躍的種種動作，無一樣不與他母親所表現的相似。

總而言之這就是那個靈魂促使着它的整體，使它有精神而顯出了活力。能夠向左向右向前向後的擺動！萬一那個靈魂與身體脫離關係！那它的全身就成了廢物了。

哈漪雅格贊在這個曠野裏流連了好一會，隨時用心地去考察各種動物與



哈游雅格贊突然然在曠野發現了一羣馴服的羔羊



手去弄一弄了。

他對於火，只知道是美麗好玩的，絕對沒有一點審慎和恐懼的成分在心裏；因此他就把手伸到火裏去，想取出一塊來看看，他的手才伸進去，就被烈火燒了一個創傷，疼痛得眼花繚亂，戰慄發抖！這時他才相信，原來火是一種狂暴的東西。

### 三 火的價值和用途

後來他又用手去拿那一半沒有火的木柴，卻不能把他的手燙傷！於是他就平平穩穩地拿着這箇木柴歸到他所居住的地方來。

這時哈漪雅格贊對於火的功用，卻已稍稍的加以注意了。他就把洞裏的各種木柴或枯草，統統向着火裏投進去，使牠在白日夜晚都繼續不斷地燃燒着。

從此火給予他不少的幫助，以及安慰了不少的心情！尤其在靜夜更殘的時候，火的明亮和溫暖，更代替了白日的太陽。於是他對於火的觀念，更特別的起了好感！覺得火的用途既那樣的廣，牠的價值當然能够高過一切了。

### 四 火燄的力量

哈漪雅格贊常常看到熊熊的火燄，騰騰的煙氣，都是向上升起的，他就聯想到這種透明的火，竟許與上天的星是屬於一類的——那是每晚都可以看到的。同時他也用種種的方法來試驗烈火的力量，看牠能達到什麼程度！因此他就盡量搜集洞裏的所有物，完全搬到火裏去燃燒！然而猛烈的火，竟把那些物件——或快或慢的都吞食了進去而化成灰燼了。

## 五 甘美的食品

哈漪雅格贊自經過這番試驗以後，知道火的力量，能够吞食各種粗的、細的、硬的、軟的、乾的、溼的……植物或動物。因此更引起了他的濃烈的興味！只要手能觸弄着的物件，都要投到烈火裏去；有一天他忽然在海濱尋到了一尾大魚——那是大浪掀到海灘上來擱淺着的。他也就順手把那一尾大魚照例投到火裏去，想看一看它能够起什麼變化！然而大魚在火裏燒了不多一會的光景！就有一股非常馨香的氣味，充滿了鼻腔，這時他的食慾卻已被這種美味所吸引住了。他立刻用木棍去取出了燒熟的一塊魚肉來，細細的咀嚼了一口，就發覺那種滋味的鮮美，真是當日未曾夢想得到的。

從今以後，他就按照這種方法來，把所有的肉類，都用火來烤熟吃——而且還隨時更變各種不同的味調。

有時他又到海濱去獵捕各種海產的動物，有時又到森林裏去追捉各種野獸；因此他對於烹調的技術卻有相當的心得。他既能得到火所賜予的這麼多的幸福！而他對於火的愛慕和感激也就可想而知了。何況這種甘美的飲食能夠壯健身體和振刷精神呢？

## 六 費解的難題

哈漪雅格贊既由火上得到種種技能和經驗！以及火對於他個人的日常生活有這麼大的影響和幫助！因此對於火的感觀卻特別的濃烈！他覺得火這種妙體，定是當日在他的母親——老羚羊的身體裏寄存着的那個靈魂！或許是與靈魂的性質相類似的。後來他隨時都會自問自的說道：這種難題真使人費解而不容易想出一個適當的辦法！爲什麼大凡一切動物活着的時候，他的體質都是溫暖的；只要是動物一死，它的體溫也就轉成了冰涼的了。

當他對於靈魂的理解有了相當的線索之後，更聚精會神的去加以研究！

發現體溫的增高與降低，都有一定的程序，並沒有什麼的錯亂。同時他再用手去撫着自己的胸間，更覺得這個位置的溫度與其他各部相較，卻特別的溫暖！那恰與他往日解剖羚羊所發現的那個心球的溫度，是完全相同的。

這時他又聯想到一件事，覺得只要把一隻活着的野獸擒來，將它的心球加以解剖，定能發見心裏有一半是空着的，因為過去解剖羚羊的時候，他已經得到經驗了。

他又想倘若現在能够把一隻活着的野獸擒來，迅速把它的胸部用刀剖開，那一定會發現那個熱烈的靈魂，尙在心球裏隱伏着。

突然哈漪雅格贊又自言自語的說道：

『我這點子淺薄的理智，如何能够窺破我所要求解答的這件事的奧密呢？竟許那個珍貴的精靈，就是一團鮮紅的烈火，或許與烈火的性質相類似——那個精靈是散佈溫度與活力到全身去的。我一定要費很大的精力去加以思索和研究的，最後我或許能够尋到那個有光有熱的精靈。』

## 七 動物的心房

哈漪雅格贊的這種以解剖的方法去尋求精靈的意志既定，他就順手擒了幾隻馴服的羔羊來，預先用堅固的繩索把牠們綁好，就按照着解剖羚羊的方法來解剖羔羊。羔羊的胸部被穿破了，他就迅速拿住了心球，用刀破成兩半，第一注意的是左心室，但是裏面盡充滿的是白霧一般的泡沫與水蒸氣，他就用手到內部去搜索了一番！只感覺一陣的熱氣侵襲了他的手，痛不能支。但是那個動物卻早已壽終正寢了。

這時哈漪雅格贊的心裏大爲懊喪！但他又想到一件事的成功是很不容易的，只是灰心喪氣也是不濟於事。於是他又細心的觀察臟腑裏的一切，覺得內部的組織，構造，秩序，形像……沒有一樣不與羚羊的相似！他就歎了一口氣說道：『爲何整個的生命，都要依靠着心房裏這一點沸騰的蒸氣呢？然而這樣輕薄的蒸氣，羔羊的性命早已斷絕了，而水蒸氣尙能保存着。爲什麼動物的器官的發動，需要水蒸氣的助力呢？』

從此以後，哈漪雅格贊的整個的心思，都被這個潛深的難題所糾纏住了，接着他也曾繼續不斷地解剖了好幾種動物的肢體，總希望有一日能夠發現生命的靈精，氣力的泉源！

運用腦力，發展理智的這種細密的工夫，哈漪雅格贊也曾專一的施用過了。但是由試驗而參想而所得的裨益和功效，也真不可以道里計。

無疑的，到這個時候來，他已算得是一個在大自然的環境裏學成的富有學識經驗的人物了。

## 八 肉體與靈魂

無論什麼動物——高飛的，爬行的，游水的，都少不了一個整體，由這個整體又可以分出很多的肢體，這一切肢體都各有牠的動作和式樣。但是都需要一個總樞紐把活力呈獻給牠們。

動物的靈魂只有一個，牠能有一種力量散佈到全身去，因此各種肢體雖是形像懸殊，作用各別！然而都要聽候靈魂的驅使，遵守牠的命令。

哈漪雅格贊也曾想到，靈魂在人的身體裏流轉的威權，就想人類能夠制服各種動物，和駕馭各種工具的本能一樣。譬如人類要同海中的動物或陸地上的走獸鬥爭的時候，他必需準備各種的武器去捍禦牠。總要想法來戰勝野獸，使牠折服。

因此他就覺得大凡獵捕野獸的工具，須有適合於大海或陸地的區別！據他由解剖動物而所得到的經驗看來，確實，動物身體上的各肢體，就好像是一些家具用器，有能適合於解剖的，有能適合於槌物的，更有的銳利如尖釘而能够鑽洞的。

他看見那一切不同的器械！和牠的各種不同的作用，就相信每一種動物的轉動方向，或想達到什麼理想的目的，都是需要牠來維持，但是這一切器械都免不了要受靈魂的促使，而後才能完成。

## 九 生活的器械

哈漪雅格贊對於這種足以發展智慧和思想的事物，卻感到很大的興味！他經過一番的熟思深想之後，就澈底的相信，靈魂能使用各種器官，恰如人類能够使用各種器械一樣！能够任性所欲，行動自如，這是正確的觀念，毫無可諱言的事實。

確實，那個靈魂，牠是在動物的五官百體裏旋轉着的——這就是五官百體的原動力。

哈潑雅格贊從此相信，動物的靈魂是一個，牠能使動物有生氣，更能使動物有動靜、飲食、洩氣、喊叫、性慾……種種的行爲。

倘若用眼去工作叫做看；倘若用鼻去工作叫做嗅；倘若用耳去工作叫做聽；倘若用脣去工作叫做嚐；倘若用手去工作叫做摸；倘若用胃去工作叫做消化；倘若用足去工作叫做動作。

## 十 靈魂的價值

但是上述的這一切工具，都免不了要聽從靈魂的指揮！因此無論任何肢體的動作都不能缺少靈魂的助力。同時那個血管也是很重要的，因為靈魂是在裏面行動，倘若血管破裂，或是被什麼毒質所阻礙，那末一切的肢體都大受影響而完全停止工作了。

還有一層，就是肢體的活動既然免不了要依靠着靈魂的幫助，那末只要是那一部缺少這靈魂，牠就成爲僵硬的廢物了。

## 第四篇

## 一 二十一歲時的哈漪雅格贊

哈漪雅格贊在島上生活了二十一年，爲了他能多用腦力的緣故，所以他的生活無時不在進步的過程中，他不但把動物的皮子來當衣服穿，而且還要解剖各種動物的內部，細心的加以研究！他也把獸皮來製造鞋子穿，在追捉野獸或長途跋涉的時候，助力匪淺！有時又用各種動物的羽毛，或有軟性的樹枝，編成粗細的繩索！他更把那堅硬的樹枝當做禦侮的工具。

## 二 哈漪雅格贊的住室

哈漪雅格贊既已發明用木棍或石器來當作武器的這種好法子，後來他又想到架木爲巢，鑿穴而居的生活，一定很舒適，而且還可以把新鮮的食物積蓄在屋裏，一方面還可以避免野獸的襲擊！不久他果然用木頭來造成了一所平屋，四周還置有木欄，當他出門去的時候，那般兇猛的毒獸就不容易闖到他的家裏來了。

自從他有機運擇屋而居以後，他就陸續講求整理個人的生活！能使牠有一

定的規律和一定的秩序，於是乎他的理智也就一天比一天的增加，眼光也一日比一日的曠遠！

### 三 畋獵的器械

哈漪雅格贊出外狩獵，常常以各種羽毛來扮裝各種大鳥的形像！這種奇妙的辦法，自從施用以後，每次都發生了很大的效力，他有時還可以獵到野雞，把牠的蛋和着雛兒，都拿來當作食物。

他也尋找各種野獸的角或齒牙之類的尖銳的東西，用來綁在樹枝上，再用火來烤熟或用石來摩擦，就成爲鋒利的矛桿。他又用多層的獸皮來疊在一塊，即能製造成一塊堅硬的彈牌，爲了他沒有天然的武器，而且野獸又常來侵犯他，所以把他逼迫得不能不想這種辦法了。

### 四 愚蠢的動物

哈漪雅格贊眼看他的一雙手，能够助他抨棄素所抱憾的各種缺點！和助他完成日常生活所需求的一切。雖然由他的外表看去，足以證明他是一個異類，但

وَكَانَ - بِنَاءٍ  
 الْجَزِيرَةَ -  
 خَيْلَ بَرِيَّةٍ،  
 وَحُرَّةٍ وَخَشِيبَةٍ،



哈濟雅格贊相處在飛禽走獸的環境中

是一切動物也不再輕易同他對抗了。這更足以使他相信，他的兩手高過一切，比什麼都偉大。

然而他看見很多的野獸，一見他的影子，就嚇得遠遠地向前奔逃！他雖然跟踪追去，總是無法追趕得上。這時他就多番的思索來補救這種病源！於是他就想出以獸攻獸的辦法！後來他擒獲幾隻野獸的時候，他就以好

的食品來蓄養他，同時還要加以一番嚴格的訓練，果然他每次騎着出去，都能收到很大的效益！

島上所生長的斑馬和野驢也很不少，他就選擇了好幾隻能夠迅速馳騁的騎着出去狩獵，從此那般兇狠而愚蠢的獸類都被他一個一個地克服下來了。這時哈漪雅格贊更用獸皮來製造各種式樣不同的馬鞍，遇到馳騁的時候，真感異樣地舒服！

說也有趣！哈漪雅格贊的那一點解剖的嗜好，到現在都還沒有消滅下去，依然還很旺盛！所以只要擒到一隻野獸，總要細心的觀察它的特性和用途，定要尋出一個水落石出。

時光過得真快，他已經在島上過了二十一年了，而他對於解剖的心得也真的不可以道里計了。

## 五 壯年時期的生活

哈漪雅格贊既然不肯輕易放棄這種研究的嗜好，所以他的思想也一天比一天的寬泛了。現在更推廣到觀察植物、礦物、石類、塵土、雨水、蒸氣、霜雪、寒冷、酷熱、

煙子、火燄……他覺得天地間的萬物，真是無奇不有，有種類相同，行動懸殊！或形狀各別，個性迥異的。

他細心研究的結果，對於他個人的智慧增加不淺！他也相信，有的動物，雖由外形看去，似乎相同；然而牠的個性又恰恰的相反。又有的是以氣候來區別的，有畏陽光而晝伏夜出的，有畏寒冷而冬眠夏動的。有時又看到好幾種動物，都覺各有所長，有能爬山越嶺的，有能攀樹折枝的。有的野獸自然成了朋友，有的一見就互相撕殺……這種五光十色，變化無窮的環境！他不但厭煩！而且還感到很大的興趣和快樂！

有時他的心只要是安靜一點，他又來思索關於家畜的事情，他就覺得有的動物雖是肢體繁複，使人看去好像是多體的動物。因此他卻也相信，每一種動物，都有它單獨的行爲，特別的個性！他也曾看見有的獸類，是頭部寬大而身體短小的。又有的是身體龐大而頭部短小的。這一切祕密的事，使他看的發楞，看的起勁！好像是置身在五里霧中。

## 六 人類的生命力

哈漪雅格贊更擴大了眼光，縝密了思想！又繼續不斷地去觀察一切。同時他研究的方法也大大的更變了。

他眼看着有很多的肢體，雖一部與其他的另一部，發生了密切的關係！但牠的作用卻毫不相同。有的看去似乎是被一種障礙物隔離開來，其實牠卻是一個整體的。爲了這個緣故，所以大凡一個動物，都有一個生命力來操縱一切。

總之，哈漪雅格贊由種種的證據上去作一個論斷，都覺得動物的靈魂是一個的，牠是瞬息不離地在周身流動，致使全身都有了活力！同時各種器官也好像和機器一樣，都是按着一定的秩序去轉動的。

## 七 野獸的生命力

人類的生命的根源，既已經被他尋到了相當的線索！更進一步他又來觀察各種動物的狀況了。他仔細觀察的結果，覺得各種獸類都有它的獨立的性情！例如馬、牛、羊、鷄、犬……等類互不相同之點，究在什麼地方呢？

當初他對於各種飛禽走獸的形式不同，常常感覺奇異！後來他的清白的腦力終把他引到一條端莊正確的路上去。使他可以了然各種動物，都有它的特性！

有的野獸，雖由它的體質的輕重或粗細等種種的形狀上去較量一下，都沒有什麼大差別，所不同的地方卻在乎行路方面的快慢！由此他又發現一個新的見解，覺得各種野獸的生命力是一樣的，祇不過這種生命力常常隨着動物的體質的大小爲轉移！若身體粗大，則其生命力當隨之而增大，若身體細小，則其生命力亦當隨之而微弱！牛馬羊的各部器官的有力或大小，都是有一定的形式，至於百獸的生理的構造，也逃不出上面的這個範疇的。

由此他就肯定各種動物的構造的特性與人類的肢體的構造是相像的，總而言之，都是少不了要由一個靈魂上去組織起來的，全身流動的靈魂是一個，無論如何決沒有一個動物的靈魂是兩個或三個的。

## 八 性情的一般

人的慾望是不會滿足的，哈漪雅格贊固然所費的心思也不少，但是不論研究什麼，都能得到很大的效果的。同時他依然去作進一步的探求，毫不懈怠！不久又得到很大的發明。這時他更以嗅、嚐、摸等動作去體會各物，他就知道嗅覺、味覺、動作這三件事，是動物的特性！除此之外，無論何種動物都有了構造上的不同——

「而且這些器官一定是不重要的。後來他由深切的思索而得到一個顯明的證據！覺得動物的生命力，是動物的本體的一個總機關，況且每一個動物僅只有這樣的一個主力而已。這個生命力的總樞紐之於各種動物，縱使牠的形像迥異，而牠的性質則大致相同。因此他就很愉快的說道：

『的確，這一個靈魂的整體，可以分析出很多的肢體來，就好像一塘水的整體，可以分出很多的支流出來的道理是一樣的。也有一部份是冷，而一部份是熱的。由這種原理上去推敲的結果，就毫無疑義的確信，所有的動物都是屬於一類的。』

## 九 植物的生命力

這時哈潑雅格贊又來觀察各種植物的現象，他覺得大凡植物的種類，不論樹枝，樹葉，鮮花，果實……都是一部份與一部份相類，這與動物來互相比較，即可知道植物也是自有牠的特別的形式和助牠發展的生命力，就像動物之有生命力才能够生活的。而且動物的整體都是需要飲食來維持生命，所以天地間決沒有一種植物，不需求滋養和水份就會開花結果的。

## 十 動物與植物的比較

後來他又默默地聚會了各種動物與植物在一處，來互相比較一下，他既明白了動物與植物都少不了要有滋養而後才有發展，不過動物多有嗅覺，感覺，動作，三種行爲，竟許有一部份的植物像向日葵之類，牠可以隨着太陽的光芒移動！其他如葉脈可以被滋養的力量所吸引，這一切超乎定律的植物，也不過是少部份而已。

一種正確的思想，明白地告訴他，大凡動物或植物都是各從其類的。可以混合，也可以分散。例如有些部份可以盡量地發展，有的部份也遇了阻礙！恰如一塘水的性質是一樣，可以分做兩類，一類是靜止的，一類是流動的。因此哈漪雅格贊就恍然大悟，原來動物或植物都有混合的性質。這就像一束麥桿聚合起來就成一堆，分散開來，就成一根一根的單體。動物也是如此，有成羣的羔羊聚合在一處，看去就像是一個整體的。倘若這羣羊一隻一隻地分散開來，就成爲單體的了。

## 十一 礦物的特性

哈漪雅格贊對於植物動物的研究既有了相當的心得，他又繼續着去考察礦物的究竟！後來他常常對於礦物不需求水份，以及滋養料！更不見有顯著的發展，就感覺十分的奇異！因此他對於礦物——像砂石，塵土，雨水，空氣，火燄……卻引起了很大的思想！他看到礦物只有長短寬厚的體積，所不同者卻在乎有顏色或沒有顏色，有熱氣或冷氣的區別而已，除此而外，性質都很相近。

礦物中有的由熱而變冷，又有的由冷而變熱！他也看見雨水可以變成了蒸氣，又可以再由蒸氣而變成雨水；被火燒過的物件就變成灰燼，火燄，煙子等等，倘若煙子由地層下上升的時候，遇到了障礙，就常常凝集起來，慢慢地就可以變成一種礦物。

這一切有形或無形的證據所啓迪他的思想的主要點，是萬事萬物的體質都少不了要有一個整體的。

他也知道一切的礦物，都可以說各類有各類的長處，各物有各物的像形！而且有一個共通的特性！就是礦物的種類的繁多，恰與動物或植物的情形大致相同。

哈漪雅格贊在這種環境裏浸沉了很大的一個時候！他又開始來思索關於有生命的或無生命的萬類，他覺得一切都免不了要富有兩種特性中的一種，有動必有靜；有向上必有下垂；有動性而上升騰者如煙、火、燄、空氣之類。又有動性而向下垂者，如雨水、塵土、石塊及一切重量的物件。他又經過很長的試驗！更確信萬物都免不了要有兩種動作。倘若遇不到什麼外力的阻礙！那牠一定要永遠繼續不斷的動作而不能靜止的。例如石子向下墜落，必被地層的阻礙而停止，不然牠的動作一定不會停止。

一種富於墮性的物件，預前把牠安置在高牆上，萬一你用手去推動牠的本體，牠必要歪斜而要急於向下墜落！煙向上升騰的時候，也是非常地迅速，除非遇到了屋頂的阻礙，才能把牠拘束住，但牠的體質是輕浮的，所以牠必要向左向右的擺動，遇到有窗戶的地方就可以竄出，直升雲際，因為空氣是阻攔不住煙的衝撞的。

哈漪雅格贊偶然拿了一個皮袋來，先把袋口用繩子綁好，使空氣充滿在皮袋裏，就把皮袋潛入在水中，迨他猛然把手縮了出來，那個皮袋必很迅速地隨着他的手而由水底裏掙扎出來，但到水面的時候，皮袋就停住不動而保持了牠原

來的狀態了。他一連的試驗了好幾次，都是起了一定的作用，從此他又得到一個經驗！原來空氣的功用能够使各物都可以漂浮水面的。

### 十三 水的特性

哈潑雅格贊對於空氣的原理，有了相當的心得以後，他又轉來研究水的性質和用途。

他究竟由水裏看到些什麼呢？

(一)他覺得倘若把水安置在一定的地方，牠必漸漸地減輕了溫度而向下低垂。

(二)若是用火或太陽的熱度來使冷了的水漸漸沸騰起來，使牠安置在一個沒有外力侵犯的地方，但是不久牠又依然變成了冰涼的性質了。

(三)倘若水被火煮沸得太厲害了，那牠向下降落的性質，必改而向上蒸發，倘若沸水變冷，牠依然又恢復了原來的狀態，這就是水的兩種不同的特性。

哈潑雅格贊對於水的性質，既已獲得了相當的原理，心裏卻非常的感到快活！

他對於水的性質，又另有了了一種發明，他覺得水不但有冷熱或上升下垂的變化，同時牠的體質，還有一種更變和形像的不同。倘若你用一個方形的木盒來裝滿一盒水，水的形像就變成了方形的；又再把方形的木盒置入圓形的桶裏，水的形像又隨之而更變！於是他就感覺這個原理同水漲了必上升，水冷了必下降的原理完全相同。

#### 十四 萬有的泉源

從此哈漪雅格贊就得到一個共通的原理原則，他覺得大凡一個新生的物件，必有一個執掌新的事物的人；他的心裏自起了這個疑問以後，無形在促使他來尋找造物者的存在了。

他根據着往日所知道的萬事萬物，都是必有一個新的本性，這種新的本性，也定有一種新的特長。而且大凡的體質都是準備着使動作新生，恰如水的性質是一樣的。你只要把平靜的水用火煮沸了，牠就發生了向上蒸發的動作。全身的各肢體都能一部份駕駛一部份的。例如眼看着一朵美麗的鮮花，皎艷可愛，於是腦部就發出命令叫手去把鮮花採來，佩帶欣賞！由此可以肯定一部份的肢體是

隨時都在聽候着命令的。

哈漪雅格贊由各種事物上去互相印證的結果，就深信所發佈命令的一部並不是真的要發出一種聲音來，祇不過是一種默悟而已。這足以表示他的聰明和感覺的睿敏！後來他更由萬事萬物的經驗裏去尋到了萬有的泉源，萬物的造化者——真主。

## 第五篇

### 一 五十歲以後

若有人相信人類的思想是有永久性的，決不以年齡的老邁而稍萌退志的話，那末哈漪雅格贊就是這麼樣的一個人。他由於繼續不斷的去深思熟想，幾成了一個富有高遠見識的哲學家了。然而這個時候，他的年齡已經達到了五十歲的高壽了。他的思想忽然起了一個很大的變化，他覺得除了這個島之外，一定還有一個世界，一定有很多比這島上更新奇的事情。因此他就要決心放棄這種澹泊的生活！而要尋找一個富有複雜性的社會去接觸！後來他果然同一位聞名於

世的仁慈的賢者相遇，於是哈漪雅格贊竟藉了他的光芒來啓迪了他既往的蘊藏。使他的人生觀受了很大的影響——就如你讀了這種新奇有趣的故事而所受到的影響一樣。

## 二 兩朋友的人生觀

人們也曾傳說在哈漪雅格贊過去所生長的那個荒島的附近，也有一個島國，物產很豐富，人煙也很稠密。況且一切的人民都很樸實，他們是崇拜那唯一全能的真主，服膺歷代聖賢所指示的路向，所以他們都是那光明正大的宗教——伊斯蘭的信徒。

宗教在這個島國上闡揚以後，已成了人們向上的一種寄託。並且他們更由人羣裏選擇了一個聰明智慧較高的人充任國王，替人民治理政事。

後來在這個島上曾誕生了兩個非常的人物，一個的名字叫做艾薩露，另一個的名字叫做賽拉曼。這兩個人成年以後，竟成了國家和宗教的治理人。

論到他們兩人對於謹守宗教和發揮真理的種種美德上去着眼，算是國裏絕無僅有的人。

艾薩露的特長，是他能够把宗教的奧祕作一個有系統的研究，而後使這種正大堂皇的真理，深深地印入腦海中。

賽拉曼的個性，又恰與他的朋友艾薩露的主張完全相反。他覺得一個人信仰宗教，只要按照宗教的行止，去履行各種的儀式就盡善盡美了，何必費腦力去思索宗教的哲理呢？

他們兩人的主張雖然各有所長，但也有相同的地方，就是他倆都算是虔信宗教，謹守拜功，克化嗜慾的人。

艾薩露爲了時時深思幻想的緣故！所以他絕對地喜歡孤獨，遠隔人事，要如此才算是有意義而有價值的人生觀。

但是賽拉曼卻另有他的人生觀，他覺得人不能離羣而獨居，無論任何人應該與社會多多的接觸！互相砥礪，共同向上，那才是足以慶幸的。所以他常常喜歡到各地去，宣揚正義，引導着羣衆，使他們拋棄了各種妄念邪說，假道迷途，而趨向正軌，遠離罪惡，而樂善好施！以及替社會做出種種裨益人羣，福利民生的事業。

艾薩露的心，隨時都會起了一種寂寞和悲哀！總感到社會是污濁的，人生是沉悶的；因此隨時都可以看見他獨自一人正襟危坐的在靜悄悄的地方深想。

賽拉曼他不但是深入社會裏來生活！而且是一個善事的推動者，是一個事業的實行家。他的個性是絕對地消除深思和妄想！他是一個轉移社會風化的人，他所行走的是一條正大光明的道路，決不是一種被惡魔所操縱的黑暗之路。

### 三 分離的原因

艾薩露與他的朋友賽拉曼，爲了人生觀的互相迥異，無形中就造成他們分路揚鑣的最大緣因。而尤其艾薩露老早就聽得在隔鄰的那個大島上有一個名叫哈漪雅格贊的，曾執掌着島上的一切，而且在那個島上還有很甘美的水果，鬱蔭的森林，這種情景，使他整個的心思都被吸引住，而不知神往了若干次了。於是他就決心想脫離這繁瑣的人世，而到那世外的樂園裏去過幾日清靜的生活了。

### 四 艾薩露踏上征程

艾薩露把金錢籌備停妥，除一部份留作到島上去所用的船費和開支外，其餘的錢財都統統拿去賑濟窮人，一方面告辭他的朋友賽拉曼，就乘風破浪的去



艾薩露乘船到島上去尋找哈漪雅格贊

航行大洋了。

那般水手們看

着他捨舟登陸，飄然而去；才掉轉了風帆，歸到故鄉來。

### 五 澹泊的

生活

艾薩露自到島

上來以後，天天只是虔誠地修養身心，鍛鍊體魄！每天除了按時禮拜真主，以及讚念真主的尊名而外，還要想像真主的一

切美德，使純潔的心地不染一點塵濁之氣。

他遇到飢餓的時候，就到島上去摘了一些新鮮的水果，或將自己所帶去的少許的乾糧來充飢。

確實，艾薩露在這種孤單沉寂的環境裏生活着，真是安慰了他的不少的心情！而且每日所獲得的種種恩惠，是那樣的美滿！以及謀生的容易尋到而不致影響他的工作，更增加了無窮的慶幸和歡樂！

這時哈漪雅格贊正爲了哲理的問題而深沉於冥想之中；因此他每星期才離開洞門一次，僅祇是爲了尋找食物而已。

至於艾薩露因爲喜於靜坐的緣故，所以自到島上來，可以說還沒有痛快地漫遊過什麼地方，因此他絕對就沒有得到一個機會，去與哈漪雅格贊相會了。今天却算是破題兒第一遭，他卻有一番神氣，想到島上的各重要名勝地方，逛一逛去。

島上確實異樣地顯出了寂寞！他雖是經過許多樹林花叢，清溪草坪，竟沒有看見一個人的影子，更沒有發現一點什麼踪跡！這種情景卻沒有一樣不適合他的心情。

當然的，他那沉默寡言的性情，現在既已脫離了人世，喜悅之狀，也真難以言語形容！

## 六 陡然的相會

恰巧那個時候，哈漪雅格贊也是出來尋找食物，偶然間他們兩人的目光就在一個地方，連成了一條直線，呆呆地互相注視着。

艾薩露他自然不願意有什麼意外的打擊，來間斷他的清靜的生活！況且他到島上的目的，顯然的是要避免塵世上的一切，現在既有這麼一個形容枯槁，面目黧黑的人，誰敢說他不能破壞他的這種安靜的生活。於是使他不禁大吃一驚，倒有點不寒而慄的了。

至於哈漪雅格贊他並不知道艾薩露是怎樣的一個人。他自到島上來已經有五十多年了，天天相處在禽獸中，所以還沒有看見過這樣的一種動物，但是由表面看去倒還生的俊秀而且文雅。

## 七 倉皇奔逃的艾薩露



去追蹤跟却贊格雅漪哈奔狂前向顧只露薩艾

哈漪雅格贊看見艾薩露的身上所穿着的衣服，他以為那是天生成長的，使他看得非常起勁！然而艾薩露恐怕自己的祕密，被人窺破！卻嚇得眉飛色舞地倉惶奔逃了。

哈漪雅格贊的天性是賦有研究的興趣的，所以他對於什麼稀奇古怪的事物，都要考究出它的真實的情形來。他既然看見那個動物向前奔逃，也就不顧一切地跟踪追去；跑了一會，哈漪雅格贊看他跑得太厲害了，也就慢慢地停止了腳步，向着附近的一個森林裏去藏匿起來，致使艾薩露以為他是折轉回去了，無形中也就把這件事漸漸地淡忘下去。

## 八 到艾薩露的背後來

艾薩露自由那個可怕的野人的圈套裏掙扎了出來，深感是不幸中的一點幸事。這個時候，太陽已經向着西邊移動，他又舉行了他的禮拜的儀式，他曾藉此禱告一切，祈求真主使他得靜靜地過那和平的生活！不要遭受什麼意外。

——這時他的心裏已充滿了淒涼的情緒！祈禱的聲音也更加嚴厲了！一切的一切都使他置諸腦後了。

然而哈漪雅格贊卻早已趕到他的後面來站着了。他偷偷地再走上幾步去，致使艾薩露難於發覺他的動作。

這時就有一種抑揚婉轉而有迴旋餘韻的音節，早已充滿了空間而震動了哈漪雅格贊的耳鼓了。

那是多麼中聽的一種音調呀！哈漪雅格贊生平就沒有領略過。卻也奇怪，哈漪雅格贊的心裏卻另起一種變化，對這人大加憐恤起來了。同時他也看出這人的身上所穿的衣服並不是天然的，而是和自己身上所掛着的羽毛一樣，是扮裝而成的。

哈漪雅格贊既是對於什麼事都愛加以研究，所以看到艾薩露那樣謙恭的態度，和那種小心翼翼的神情，相信他是一個知道真理的人，心裏就迫於要向他

探問一下了。

## 九 角逐的勝利

哈漪雅格贊再跨上幾步，輕勻的足音已經被艾薩露發覺，他才回頭一看，就飛也似的向前逃奔！哈漪雅格贊不得不跟踪追去，然而他既然依靠着那長的腿和猛的去追趕，軟弱的艾薩露當然無法再倖免了。

哈漪雅格贊就用手拉着艾薩露的衣襟，使他無法掙脫！

這時艾薩露的心裏，雖然還有點恐懼，但他的面貌卻顯出很鎮靜的樣子來，目不轉睛地看着哈漪雅格贊，祇見他的頭髮長得雜亂蓬鬆，披垂肩下，目光炯炯，好像一隻可怕的人猿；但是他的身上所穿着的獸皮和羽毛，都不是天生成長的，而是由動物的身上去剝來的。平素善於多愁多病的艾薩露，由目前所遭遇到的這種景況上，就聯想到往日的一切。他想今天所碰到的這一個動物，身體會那樣的健壯，跑起路來又那樣的迅速，竟許真的是一個人猿！同時又回顧自己的身體，是這般的消瘦，氣力那樣的衰弱，如何能同他對抗呢？於是他的感情在促使他立刻離開此地。但是他的理智又在警告他，凡事應該審慎，不可輕舉妄動！想來想去，

他的心終竟被克化了。他覺得這個野人，看去雖然可怕！其實他還是一種有情感的動物。艾薩露雖然說了很多曉以大義的話，但是哈漪雅格贊卻瞠目不能答，同時他又把往日由各種動物上所學會了的那樣粗笨的言語，頗帶一點慰問性質似的呼喊了幾下，這只足以增加了艾薩露的煩悶和憂慮而已。

哈漪雅格贊知道語言不能傳達彼此的心情！只好用動作來表示，一方面顯出了和靄的態度，用手輕輕地拍着艾薩露的肩臂，再循序地摩到頭部，盡量的表現他對於這位稀客的疼愛和喜悅……這才足以使艾薩露跳動的心，穩定下來，相信他並不懷什麼惡意。

## 十 誤會與友善

艾薩露的本性，無疑的是喜歡多問多疑，加之他過去曾學過了好幾種未開化的民族的語言，而且是懂得很濫熟的。他就慢慢的說了出來，使音節特別的沉重、顯明。但是哈漪雅格贊依然不能領會！尤其對他能說出這樣多的語言，更增加了不少羨慕和詫異的心情！這時哈漪雅格贊對自己剛才所說的話語，以及用言語不能傳達自己對他人的熱情，去推想了一會，就知道艾薩露所說的話，一定有

慰問感激、謙虛同情、憐憫……種種的成份含在心裏的。從此他就擺脫了一切虛偽、疑惑、排擠、欺侮……的不良行爲，而來與他講求友善了。

## 十一 艾薩露儲藏乾糧

他們兩人既已起了好感，親善敦睦，雖是礙於言語的阻隔，不能輸送什麼濃摯的情感！但是已經種下了彼此憐憫疼愛、休戚相關的根苗了。

艾薩露曾儲藏了從前由島國——他的家鄉所攜來的一袋乾糧，他就轉到洞裏去拿來放在哈漪雅格贊的面前，但他毫不懂得是什麼食品，而且生平就沒有看見過。艾薩露就取出一點來，放在口裏嚥下去，同時他也讓着哈漪雅格贊使他吃一點下去充充飢，但他卻顯出了難爲情的樣子，不肯輕易吃進去，他既然沒有看見過，所以還懷疑這種食品是酸性或是苦味！恐怕吃了會對於身體有害，因此表示拒絕，但是艾薩露卻繼續的讓着他。

哈漪雅格贊對他這樣的殷勤，表示十分的感激！他想要是依然固執下去，那末彼此間的情感都難免要受妨礙的。因此就立刻吃了一口進去，一會兒覺得這種食品的味調真甘美，比吃鮮果蔬菜還要有滋味得多了。

不幸得很，他的喜歡沒有多時，一種懊喪的事就侵襲到他的身上來了。使他猛然想起了從前的誓言，無疑的現在已經吃了民間的食品而壞了往日的誓約！這不是明明犯了一樁罪過嗎？

——像是那些食品在他的肚腹裏作怪。

事已至此，唯一補救的辦法！就只有痛痛快快地作一個懺悔！立刻同艾薩露這個民間的凡夫分離，遠遠的蕩去。然而他又被那探求真理的志向所引誘着，總想設法來考究一下艾薩露的身世和他所知道的奧密！同時他也想了一會，覺得今天同艾薩露不過相遇了很短的一個時候，就領略了很多前所未知的事，於是他的心裏所起的那種遠遠離去的意念和凡事須鄭重考慮的理智，就互相對抗起來，結果他的情感被理智所征服了。因此他就虔誠敬意的同艾薩露結為朋友，細心的向他訪道問禮。

## 十二 哈漪雅格贊的教師

艾薩露知道這位萍水相逢的友人，事事都出於至誠，也就多番的設法來建築這種深沉的友情！語言既已成了情感的鴻溝，只好設法來補救這種病源！

最初艾薩露教育哈漪雅格贊學習語言的方法，是用手指着目前的事物，如眼、耳、口、鼻，其次學到植物、動物的種類，再次則學到日月星辰、山川、土木、天地、海河及一切大世界裏所包括的萬有了。

語言既有了相當的根柢，他就教他宗教的原理，使他了然整個世界上的萬物都少不了要有一個全能的主宰來執掌的。

是的一種很實用的語言，卒使他們彼此的精神貫注在一塊了。後來他們兩人曾親親密密的談論起來，艾薩露首先就尋問他的朋友哈漪雅格贊到島上經過，他就歷歷的數出他在野獸羣中生長的情形！這時艾薩露才猛然識別他就是哈漪雅格贊其人，也就說了很多歉仄的話。說來哈漪雅格贊除了知道老羚羊撫養他的種種恩情外，他決不相信會有什麼生身的父母的。他也曾滔滔不斷的敘述怎樣發生靈感，怎樣去解剖動物，怎樣由混混沌沌的地步，達到探求真理的境域。

艾薩露領略了他的這一番宏論，知道他確是有高遠見識的人，不但對於他的一生的經歷感到驚異，而且對他能有這樣精密的思緒，高尙的品性，更增加了無窮仰慕的心情。

艾薩露既然明白了這位生長在大自然裏的人，是一個富有能力和思想的人，絕對的不能與普通的一般野人相提並論；因此他個人由於愉快而發生的回應，是信仰增強了，意志固定了，心思啓明了，熱情燃燒着火了。於是他覺得像哈瀟雅格贊這樣有精細的判決力的人，對於揭開他的宗教的帳子，祇須顯明的解釋，對於他個人所朦混的教義的去除，只須盡量的灌輸——這樣一來，他定能成了一個深知聖教哲理的大宗教家了。

他既然以這種超卓的眼光來看哈瀟雅格贊的一切，都可以看出他是一個有理性之光的人，不論在今世或來世，都有他的種種美德來促進他去走入那光明的正路，燦爛的境域！自那天以後，艾薩露就願意以真誠來相伴他，同時還常常告知他世間的一切混亂的事，希望他將來能夠把他的這種潔白的心情，去溶會一般失路之人。

## 第六篇

### 一 尊嚴的教法

艾薩露同哈漪雅格贊自互相認識以後，無時不需求輾轉貢獻各種的智識。有一天，哈漪雅格贊請求艾薩露告訴他關於世間的種種，以及宗教沒有闡揚之前，人類過的是一種什麼生活！什麼緣故而能藉宗教的道理來改善人心。艾薩露就毫無猶豫的說道：

『上古的人類所過的是一種極野蠻的生活！什麼方法能夠解決民間的疾苦，什麼方法能夠促進仁愛信義和平……種種美德，都沒有有人出來講求！後來得到許多聖賢志士的加以誘導和教化，於是乎社會風氣才漸漸地轉移了過來，人們不但對於現在的人生哲學要設法作理解，就是關於來世的天堂，地獄，復活，審判……的種種未見的事，都要解釋得非常的明白。』

從此哈漪雅格贊就相信一切的痛苦和雜亂的意念，都可以藉宗教來解除！這與他往日所懷的抱負大相雷同，因之對於艾薩露能通古今未來的事，不論思想的精深，目光的遠大，各方面都比自己精明得多了。而他的純潔的心思更能剴切明白的告訴他，這位朋友並不是一個民間的凡夫，而卻有一棵宗教的亮星，一個有達德的賢人，因此對於他的一舉一動都起了好感！對於他所貢獻的關於宗教的事，以及歷代聖賢所遺傳的嘉言，都深信無疑！

哈漪雅格贊既受了艾薩露的影響，畢竟成爲一個宗教的篤信者了。

後來哈漪雅格贊就朝夕隨着艾薩露問道，一方面又學習宗教的種種儀式，如每日禮五次的拜，凡人有四十元錢即須抽一元的天課以救濟貧民，每年齋戒一月，富裕的人，平生應到滿克去朝天房一次。同時艾薩露又教他研究關於天命聖行的種種教法！從此哈漪雅格贊更覺得宗教的教條和法律，原來是這般樣的完善和嚴密！因此他就虔誠敬意的遵守着。

## 二 哈漪雅格贊的主張

哈漪雅格贊的心裏，時常對於一件奇異的事不可解！那就是他由艾薩露的談話中所領悟到的，他覺得世上的人們爲何那樣地貪戀金錢！把整個的身心都爲金錢而去忙碌！而且人們爲了要圖名利，要求豐衣足食，所以人人都深沉在迷夢裏，而把真理拋棄了。

哈漪雅格贊既有了這種感慨！於是他就起了抨惡揚善的念頭，主張提醒人們應該要抱着爲生存而飲食，不要爲飲食而生存，對於金錢的處置，應該有一定的限制！不奢糜，不吝嗇。他把人世的一切事情同自然界的事情來互相比較了一

下，不禁長歎一口氣說道：

『一切的凡夫啊！倘若你們能够了解深奧的人生觀！那末你們絕對不醉心於虛偽、驕傲、罪惡……定要向着真理之門狂奔了，你們當對金錢加以淡漠！更不要再把那大好的時間去爲金錢而犧牲！你們定要把金錢用來賑濟災黎，決不願把金錢耗費在不道德的路上了。』

哈漪雅格贊在當初聽到艾薩露講述關於社會的種種，以爲一切底人們，都是富有高尚的德性、良好的心腸的。絕對料不到人們會有什麼欺騙、墮落、憎惡、仇恨、淺薄、懦弱、頑固……的種種行爲。現在他明白了，斷不能以看自然界的一切野物的眼光去看取社會裏的一切繁複的事，從此他更想到這個島上的凡夫，應該想法來拯救他們。

### 三 艾薩露見義勇爲

哈漪雅格贊對於人類的事，一天比一天的關心起來了，他總希望能够有一個機會深入到社會上去，可以替人們來擔當一點痛苦！只要他的主張能够貫徹！真理也就容易顯明了。他爲要對他的朋友艾薩露說出這種心情，因此他第一句

就問：

「好友，這島上的生活是那樣的清靜，你還想歸到祖國去嗎？要是我有機運同你去走一趟，那末我們可以把這種顯明的主張去拯救那般不幸的人，使他們能够踏上一條光明正大的坦途！」

艾薩露固然是明白社會的一切情形！現在他的朋友既然有了這種好意，他就毫無躊躇地贊成他一同歸到祖國去。

#### 四 海濱的幻想

艾薩露隨時都默禱着真主，希望他的故鄉的所相識的人，能够得哈漪雅格贊的挽救！而由罪孽的深淵裏拯拔出來，使他們得到良善的結果。更望一般熱心的人士能援助着來實現他的主張，希望他能夠完成一切繼往開來的偉大事業。他們兩人自到海濱來已經好幾日了，白天夜裏都聚會在一處，不忍東西分散，他倆簡直是過着一種失望的生活！萬一船隻再不經過此地，那末維持生命的糧食，都成了重大的問題！他們固然可以互相安慰着，凡事可以聽憑命運的制裁！然而他們向真主祈禱着，賜他們一條光明之路的希望，也沒有一刻會拋棄的。

## 五 遇難的船救了不幸的人

凡事都是命中注定的，有一隻大船在海裏航行的時候，忽然天空裏起了一陣大風暴，掀起山一般高的狂浪怒潮！船的方向既已經迷失，不一會卻被大浪掀到岸濱來停泊着了，船裏的乘客才看見陸地，心裏卻非常的喜悅！他們登陸的時候，不覺就與艾薩露和哈漪雅格贊兩人相會，他們都互相寒暄問好。艾薩露就告知他們將要回國去佈道的情形！人人都表示贊同，邀他倆共同乘船回國，船在海裏航行，風平浪靜，不要幾天也就安然達到目的地——艾薩露的故鄉來了。

## 六 特殊的羣衆

他們兩人上岸以後，一同約着走進城去，艾薩露的親朋故舊知道他回到家裏來，而且是同着哈漪雅格贊一齊來的，因此沒有一個人不感覺詫異！這種消息傳遍了全城，人們都爭先恐後的團聚起來，人人面有喜色，歡聲雷動的向他倆問候和歡呼，這種新聞既傳遍了全城，所以就成爲人們談話的唯一的資料了。

艾薩露眼看前來歡呼的羣衆，大部份都是有特殊階級的人，算是島上最開



一 般羣衆都爭先恐後的來看哈漪雅格贊和艾薩露

化的民族了，因此可以斷定他們是人羣中比較有智識而高善的人士。倘若像這種有智慧的羣衆還不能接受他的宣傳和教訓，那末一般忙忙碌碌的昏庸之輩，更不必說了。

至於烏王賽拉曼他固然是艾薩露的朋友，但他個人的思想又是主張凡人應與社會接觸，絕對地放棄消極悲觀的厭世思想。

## 七 希望與失望

哈漪雅格贊自到城裏來住定以後，天天都到羣衆聚會的地方去對羣衆宣揚文化，傳播真理，

但是信仰他的人卻寥若晨星！他開始宣傳他的主張的時候，無論指摘罪惡，或贊揚真理，都能夠侃侃而談，他的唯一的希望是要人們向着光明的坦途走去，不要再陷入罪惡的黝暗之門。同時還要大聲疾呼地警告他們，不應該把愚昧無知，異端邪說……種種的缺陷來羈入在宗教裏，使牠的潔白本身，沾上了污泥！然而他的這種主張，終竟引起了羣衆的反感！他們整個的心都溶會在一塊來憎惡他那鐵面無私的心腸！當時人人都礙於情面，對於每一個人的心裏，雖是不滿於他，爲了他是一個離鄉者的緣故，都漠然置之，祇認爲是一種背謬時代的思想而已。

## 八 積極與消極

哈漪雅格贊他固然知道他所宣傳的真理，已經沒有發展的餘地，不但不容易推行，而且還隨時遭遇到人們的嘲弄！他又想到大凡一件事的起始，都免不了要受到相當的打擊和阻礙的，因此他對於前途依然感覺樂觀！依然苦心孤詣地去對羣衆宣傳，向他們解釋哲理的奧密！並且說明與人生的價值和用途！然而他的希望終竟變成失望了。一切底羣衆們對他的真理不但不激起了一點什麼的好感！卻只增加了他們的自大和頑固。他們不但不是誠心的來接受他的好的勸

告，卻只增加了他們矯矜的態度。這一般羣衆當日是非常崇拜真理，潛心善事的，現在他們的性情卻大大的更易了。他們的智慧漸漸地淺薄，他們的眼光也更日愈窄狹了。因此他們絕對的拒絕哈漪雅格贊所宣傳的真理！他們既不向着正道走去，他們更不願深入了真理之門——更不需求向真理之門走去的方策！

哈漪雅格贊眼看羣衆們那樣地背叛真理，固執成見，於是乎他素來所懷抱着使真理建築在羣衆的心理上的希望，也就大大地受了打擊了。使他深深的感到一切希望都已成了泡影！

## 九 癡迷的凡夫

從此以後，哈漪雅格贊就大大地更變了他的宣傳的方式，覺得第一步工夫應該到各地去觀察羣衆的心理與他們的風俗習慣，用來互相作一個比較，然後再以真理去按序漸進，使牠能夠掃除了朦蔽真理的障礙物。他到各地去觀察的結果，領得一種共通的要點，明瞭這般人的性情，是喜歡作無意識的巧辯！因此人都懷有一個成見，致使派別分歧得不能收拾！於是整個的民族都爲此而渙散了，消沉了。

這種不良的現象，愈使他欲領導羣衆向上的熱忱，透入了冰炭，激起了裂痕！他又看到一般庸俗的人，都迷戀着今世的生活！而對於來世的情形，又異常的模糊不清，無論如何他們是被這短促的人生，曇花之一現的生活所吸引住了。

人人固是明瞭一生的壽命是很短促的，但都爲了虛榮心的誘惑！甚至於演出互相歧視，互相欺騙的悲劇來，竟沒有一人肯以善事來互相勸戒，互相督促！他們一天天的混過去，頑固和腐窳也一天比一天的嚴厲，他們既是拋棄真理的人，當然他們的前途也就日愈黯淡下去了。

——像這樣的羣衆，無論如何都洗滌不淨罪惡的污點！逃不了厲害的關頭。

## 十 愚昧與黑暗

哈漪雅格贊看到罪惡的瘡痍已經籠罩了他們的整體，黝黯的布幕已經蓋住了他們的全身，因此一切的人都拋棄了來世的真，而握住了今世的假！

真的，那島上的人爲了看輕宗教的緣故，所以一切真理都被置在腦後，他們僅以細微的代價，就出賣真理，他們被經營買賣的事務所牽掛著了，所以把記想真主的事，都淡忘下去。

這時哈漪雅格贊早已明白他個人所勸化羣衆的善意，已經失了功效！況且彎了的樹幹，如何還有改正的希望呢！的確，一切底人們都爲了謀生而忙碌着，奔波着。甘心放棄他們在來世所得的一切權利和幸福。

### 十一 成功的欣忭與幻滅的悲哀

這時哈漪雅格贊長歎了一口氣，爲善事而努力的人何其稀少！爲邪途而邁步的人何其衆多。

然而今世碌碌一生，惡貫滿溢的人，後世的嚴正的裁判，是免不了的。

哈漪雅格贊爲了周旋傳道的事，與一般人相處的日子也很久了，他知道人們當開始學習語言起，到走入墳墓的時候止，都把整個的身心都浸沉在爲謀生而謀生的幻想中，竟沒有一人能够想法來打動他們的心絃！使他們能够作一個痛快的懺悔和覺悟！而由睡夢中醒轉過來。

除此而外，人們的一生，都被斂財貪婪、吝嗇、欺騙、陰險、刻薄、毒辣、狡詐、生死、病痛、憎惡、仇恨、憂愁、勞苦、悲哀、放肆、癡狂……種種不同的天災人禍所羈絆住了。島上間有人爲維護尊崇，而履行了一點整理宗教的事，略盡了一點義務，或

顯出了廉潔與清高的態度，然而這一切在哈漪雅格贊的眼光看來，都不過是一些沽名釣譽的舉動而已。也都不過是茫茫的大海裏，重重疊疊的黑暗。於是他的純潔的眼淚也爲一切可憐的羣衆而如湧泉一般地淌流了。因此也就感慨的高呼道：

『吁嗟真主，處此黑暗時代裏的羣衆們，何而這樣的愚昧和懵懂啊！真理何而這般的梗阻而難以推行，虛偽又何而那樣地媚笑迎人。祈真主示我一條正大之路。』

『真的，人間世的一切艱難和痛苦！我都遍挨而遍嘗了。』

## 十二 編者敬告讀者

哈漪雅格贊自認識了人間的真實情形，同時由所觀察的經驗來作一個正確的批評！總覺得不信仰真理的人，這樣平平淡淡的踱過了他一生的途程，算是毫無意識的了。

社會原也是一個畸形的，天下沒有一件事（善與惡）會缺少一個醉心崇拜的人；然而他們的本性，卻也隨着他們的環境的事物所轉移！真理固然是永遠難

於消滅！而人事和方法卻已大大地變遷了。

從此以後，哈漪雅格贊大爲懊喪，憤然歸到他的朋友賽拉曼的城鎮裏來，把到各地去宣傳真理而所遭遇到的艱難和困苦，詳詳細細的敘述了一遍。然而他的心裏卻毅然起了一種變化，他覺得一種超凡的理想，對人間真是太隔絕了，只有平心靜氣地改變了他的主張，而贊成他的朋友賽拉曼往日所倡導的那種『人不能離羣而獨居』的積極的主義，不過要依照着歷代先賢的行止去領導羣衆，共同向上；而且人人應以善意來互相督促，互相鼓勵，就可以行之永久而不謬了——因爲歷代聖賢所主張的教律，都是要人們經營兩世的生活，嚴守宗教的命令與禁止。這不但可以解除民間的疾苦，而且還可以促進社會的進展。這種主張既不是積極的入世思想，更不是消極的悲觀厭世，無非需要人們抓住後世的繩索來作今世能够替大衆謀幸福的種種工作。

哈漪雅格贊發表了他的這篇議論以後，便依然約着他的朋友艾薩露辭別他的朋友賽拉曼及一般羣衆，決心離開社會，而又轉到島上來過他們的幽靜的生活了。

當他們回到島上之後，就按照着路線去把他們往日所住的那個洞尋找着



哈漪雅格贊借艾薩露依舊洞裏過來他們的靜生的活了

了。從此他們兩人就寸步不離地住在一塊，繼續不斷的崇拜真主，竟成了有高品達德的人。

日子也很久了，在一個清靜幽雅的境域裏，晨光曦微的樹林中，有一般專門到遠方去巡獵底人們，由那裏緩緩地踱了出來，在一個山洞的左方，隱隱約約地發現了兩個可憐憫的老人，從從容容的躺在那裏，他們首先到近旁去撫持的那獵戶，回過頭來對巡獵的同人說：

『這兩位好人，彷彿是已經瞑目了好幾天的光景！他們的手足都顯得僵硬了。』

『那是深知哲理的人，脫離人羣而獨居的隱士，他們曾爲宣傳真理而激發過天良，他們是兩世幸福而有高品的人。』獵隊中似乎有人認識他們兩人的經歷似的，哽咽地這樣說。

二五，四，三〇，開羅。

## 譯者的話

當我接到世界書局總經理陸高誼先生的大函，承認刊印阿拉伯故事叢刊的時候，感謝之餘，曾給予我很大的興奮來專心致志於遙譯的工作！哈漪雅格贊這個故事就是在這種熱情之下譯成的。

若有人承認我的文字往往注重感情的話，那末這本書也算是我輸洩情感最濃厚，最顯明的結晶！說來並不是我有意要如此，而卻是原文的特長（有生氣的文字）。

我初讀哈漪雅格贊的時候，覺得這種玄妙動人的故事，與其說是科學的，勿寧說是文學的。

誠然，一種學說，只要是能夠做到『行之於全球無往而不利，垂之於永久無時而不適』的地步，就可以算是不易消滅的真理了。

現在世界上的任何人，只要一提到科學、文化、航海……種種的事業，就會聯想到這一切事業所仰賴着的火藥、印刷術、指南針……等等的利器，卻都是中國發明的。

然而後進的歐美就依靠着這些利器，去精益求精的逐步改良，孟晉不休，而促成現在的燦爛光華的物質文明了。但是我們這個先進的天府之國卻被擠到後頭而顯出老背龍鍾的狀態來了。

說到整個的阿拉伯的命運，也恰與我們所遭遇的境況，不約而同，他們在中古時代，不論由哲學、文學、科學……種種的學術上去推論一下，也就可以看出他們也是曾經顯耀過一些時候的。所以現在的人士，輒不時的懷想他們的先輩所立下的許多豐功偉業！他們也曾追念現代歐洲的物質的文明，也都不過是十字軍東征後，由阿拉伯學去的，換句話說，那就是歐洲的物質文明，大半是胚胎於阿拉伯的文明的（詳情請閱吾友納子嘉先生所譯之回教與阿拉伯文明）

哈漪雅格贊問世以後，曾哄動一時，各國都有不少的譯本，尤其成爲要想研究幾百年以前的阿拉伯文人的思想的不二法門。可惜我國還沒有一種譯本，真是莫大的缺憾！

近閱樊炳青先生所編之哲學詞典（商務出版）曾有過這樣的介紹：

『亞勃百色（Abnbacer）——阿拉伯之哲學家。原名伊本多斐爾（Ibn Top-tail）生於西班牙之瓜的克斯（Guradix）其生平不可考，嘗師事亞芬怕斯』

精醫術，擅數學，尤以詩家鳴。撰有傑克丹（Haji Ibn Jakdhan——本題 *Haji* *Ibn* *Yokdhan* 卽哈漪雅格贊）一書，以小說體而寫哲理。略言：「有傑克丹其人者，幼生荒島，獨居無儕，而能用其理性之光，認識自然與神。及其遨遊城市，與號最開化之人間，周旋談道，迺知世間所謂真理，不從概念中得來，而徒蒙以比喻之衣。傑克丹所持理性宗教之說，大遭嘲弄。卒不得人領悟，廢然歸島上云。」是書經後人以拉丁文譯之，一時頗享盛譽。

書中的內容如何，此地勿庸贅述！總之我們讀上古史，往往告知我們鑽木取火是燧人氏發明的，稼穡醫藥是神農氏發明的，養蠶取絲是繆祖發明的……在當時是一種驚人的發明，是先知先覺者對人類的大貢獻！

現在置身於聲光化電，機械工藝極發達的時代，或許要認爲那是卑卑不足道的簡而又簡的事，豈知那是時代不同的關係呢？

末了，我再說一句話：

在這個繁複的社會環境裏，我很願意讀者能够細細的玩味這個不流於俗的關於哲理的故事，也可以平心靜氣的想一想，在科學未昌明以前阿拉伯的學者就在那裏豎起研究自然科學的旗幟來了。

一九三六，六·三〇·



# 世界書局發行

真本

## 野叟曝言

趙茗狂考

▲精裝二冊

實價八角

(寄費掛號  
二角三分)

本書爲珍藏版本，出重金購得，與其他坊本迥不相同，絕不參插穢褻的描寫；然所敘事實，頗多與正史有關合，翔實可信，所述人物，有慈母，有孝子，有賢妻，有順妾，有神童，有奇女，而於兒女之情，深及幽微，且町畦獨闢，生面別開，有爲人意想不及者。

中華民國二十六年二月初版

哈 蒞 雅 格 贊 (全一册)

實價國幣二角

(外埠酌加運費匯費)

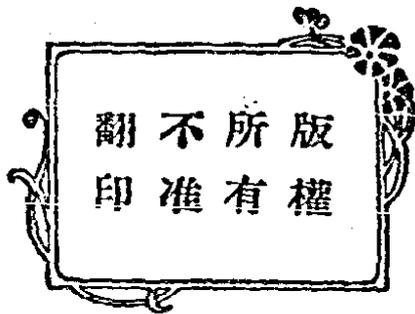
編著者 埃及高米爾

邊譯者 馬興周

發行者 陸高誼

印刷者 世界書局

發行所 上海及各省 世界書局



版權所有 不准翻印

本書負責校對者陸本定

787  
(00229)

002291



中華民國廿六年六月廿五日收到